EAST WEST 東西報

E CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 21 • MAY 20, 1970 • 15 CENTS

Moon Eng addresses the throng at Portsmouth Square

CHONG LEE PHOTOS

ADC calls r sanity

nerica is drifting toward Civil and eventually to World War thanks to a national policy of anity clamoring as a noisy bal," members of the Chinese rican Democratic Club have ared through a resolution.

its regular meeting last Thurs- club members passed the ngly-worded statement, re- ming CADC's three-year-old osition to the Vietnam war and ng for an end to violence.

Ve are slowly but definitely ing into Civil War," the resolu- states, pointing to "police tactics" in Indochina and at t State. "We therefore affirm spirit of the United Nations, Declaration of Independence, Constitution and the Bill of its.

TOP the war in Indochina, P the violence of the mini- tary called the National Guard, P the proto-military called the ce, STOP the systematic incul- on of racism that preaches the luation of Asians as equal and thy human beings, STOP all of insanity clamoring as a noisy bal which in the end will sig- nothing.

Ve cannot win by fighting on fields of combat, here and ad. Logic should lead us to the clusion that we must take care ur own first before attempting have expertise in helping rs."

e resolution concluded: "We

—Continued on Page 3

Asian youth rally against war and Chinatown poverty

"Asians Together" was the banner cry, and Asians together it was—hundreds of persons—young, old, mostly college age—from all over the Bay Area, gathered to rally in Chinatown, then march to three symbols of young Asian indignation: the Six Companies, the Bank of America, and the San Francisco Civic Center.

The rally, staged late Monday morning at Portsmouth Square, was organized by a coalition of Asian youth from various area colleges, including UC Berkeley, SF State, Cal State Hayward, Stanford, San Jose, and half a dozen others throughout Northern California.

But the event was less a part of the ongoing national college effort to "re-constitute" campuses in reaction to the Cambodian war extension than a general community protest against war and poverty.

Some 400 attended the rally, then marched through Chinatown in four contingents to hear more speeches in front of Six Companies. From there the group, growing in numbers as they progressed, visited the Bank of America branch in Chinatown and the headquarters at the edge of Chinatown. The final march, up Market Street to the Civic Center Plaza, came after a heated debate among demonstration leaders on tactics. In the end, however, the majority of protestors joined in for the final thrust, capping the day around 2:30 p.m. with a nonviolent rally at Civic Center.

* * *

Police watched the entire movement from beginning to end, and there were no disturbances, no busts.

At Portsmouth, the rally audience got a rundown on the fight to keep the International Hotel through fund-raising for renovating rooms. Moon Eng, representing SF State's Asian Studies Department, called for people to "rebuild, mobilize, and move into" Chinatown.

Behind the scenes, Eng had been instrumental in keeping the focus of the rally and march on general Chinatown issues (rather than a strictly collegiate protest) in the face of suggestions from one faction to "disrupt the Financial District." But, on the rostrum, Eng issued an unusually strong cry for action.

"This has never been our community," he charged. "We as Asians should take over the community."

A Berkeley student, Bing Tom, speaking in Cantonese, called for community awareness of land-rapes. "This is our country,too," he reminded the crowd. "We see whites tearing down our buildings to build parking lots for the whites to park their cars. And the older people let it be."

Other speakers at Portsmouth were Rev. Lloyd Wake, journalist John Ong, and philosophical gadfly Dr. Mah Ton.

At the Six Companies headquarters Alex Hing of the Red Guard spoke to the crowd, which sometimes overflowed from the sidewalks into the streets, then split up to converge on the Bank of America branch on Stockton Street. Monitors kept the banner-carrying marchers in good order while cops in patrol cars kept close watch of the demonstrators' activities and planned routes. While marching, and at the various stops, the participants shouted calls for "U.S. out of Southeast Asia" and "End this Asian war." Some were singing "Ho, Ho, Ho Chi Minh," while others raised selected fingers

—Continued on Page 4

'Emergency funds' for Third World

SAN FRANCISCO—In apparent response to protests from Third World communities, the United Bay Area Crusade has okayed $338,000 in emergency funds for 29 agencies, including 18 groups not affiliated with UBAC. The move won some applause. But only some.

The funds, approved last Tuesday by the five-county board of directors, will come mostly from a $300,000 special reserve set aside from last year's campaign.

Some $47,762 are headed for four programs serving primarily the Asian-American community. The four were: Chinese Hospital Outpatient Clinic, $15,000; Chinese Newcomers Service Center, $12,500; Chinese YMCA, $12,762; and International Institute, East Bay, $7,500.

UBAC President Robert Harris said the action, recommended by volunteer citizens committees which had reviewed requests for emergency funds, will not diminish any of UBAC's 180 ongoing agency programs.

Harris had been the target of a demonstration set up by the United Asians Community in late March. A contingent of Chinese, Japanese and Filipinos marched to Harris' offices in the downtown financial district to protest UBAC's alleged "discrimination" in policies and funding practices.

—Continued on Page 3

EAST WEST 西東

May 20, 1970 Vol. 4, No. 21

EAST/WEST, THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew; Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Ben Fong-Torres, Thomas Hardy, Kenneth Joe, Anne Marie Jordan, Carole Jan Lee, Walter Leong, Gimmy Park Li, Charles Roberts, Gail Roberts, L. Ling-chi Wang, Ken Wong

Circulation: Roy Lee Production: Leslie Yee

EDITORIAL

Fair Competition

Despite its proud announcement that some $338,000 are being pumped into Third World and youth groups in San Francisco, the United Bay Area Crusade, the "fair share" community chest fund organization, is still being considered less than fair by many community leaders.

UBAC should be thanked for the recent allocation of funds to 18 organizations, including three Chinatown agencies plus the International Institute, which serves immigrants in Oakland and San Francisco. Still, the funds were less "emergency" than "surplus," saved from the $16 million collected last year.

And, still, UBAC is yet to answer the very vital questions raised by the United Asian Community, by La Raza, and by black leaders in recent months and years, questions regarding the tight, white leadership that has UBAC shackled down by two forces that run directly against the mainstream of community social change and action: conservatism and corporatism.

At this point, many of the shortcomings the ethnic minority communities see in UBAC may be resolved by a new organization: United Fund for Social Change. From first glances at its press release, it appears that the new group--comprised of prominent Asian, Black, and Chicano community leaders-- is setting out to do exactly what its members have always wanted UBAC to do. And they're going to give the entrenched United Crusade some healthy competiton for the charity dollar.

UBAC, of course, will fight--and not just to maintain staff salaries. UBAC is full of good intentions as well as funds. But what it needs is a rejuvenation of spirit and a redirection towards relevance--relevant people to work with in making policy decisions, and relevant agencies to fund to aid as many as possible in this ailing society. UBAC needed a kick in the community chest. United Fund for Social Change, we trust, will provide it.

They'll hear

Once again, the Asian community showed that it could unite, and peacefully, to call out attention to the problems that face us all, as a community, as Asians, and as Americans.

Many spirits were deflated when the march got out of Chinatown and was squelched at Civic Center. Regardless of whether or not coordinators had planned on hitting City Hall or not; regardless of whether or not they had permits for a demonstration there, the idea that the police seemed to want to keep us contained in Chinatown was cause enough for anguish.

But each time we meet, we grow a little larger, a little louder, a little prouder. The range of ages represented widens with each rally. And we are more assured that we are right to break out of our shells, to speak out, to call for redress of the government, for a drastic re-ordering of priorities in our national madhouse.

No matter how hard they try not to listen, each time we get together, it'll be more difficult not to hear.

Letters to the Editor

"It doesn't concern us."

Think...

East/West:

The events of the past week — the Presidential expansion of the war to Cambodia, the unexplained deaths of four Kent State University students during an anti-war demonstration, the calls for shut-downs on many of the nation's campuses — disturb Americans of all political persuasions, left and right, and the majority in the middle. To say that we are living in troubled times is to say nothing new. To say that we are members of a deeply troubled society is to voice an opinion that more and more Americans are realizing.

No one is more reluctant than I to condemn Mr. Nixon or the Pentagon as an incarnate force of evil. However, I feel compelled to question the logic of the Administration's and others' actions. Is it necessary to expand the war in order to bring the troops home? Do we use bullets against students, perhaps armed with stones, because we have no more tear gas? If these actions can be satisfactorily explained to me, and thus far they have not, I would have no qualms about joining the Silent Majority.

As is the case of a democratic society, it is not the efforts of one individual or of small groups of individuals that will cure the ills of that society. Student strikes, mass marches on the Capital, "peace" senators and representatives, local rallies against racist repression are only indications of those individuals' sentiments. Individual feelings will not end the war in Indochina. My lonely voice will not counter the racist attitudes of our society. One corporation's actions will not stop the pollution of our environment.

The answer is only rethinking by all Americans, and the conclusions that ours is a troubled society, and that the mark of greatness and courage is the admission that we have made mistakes.

The choice that ties before us goes beyond choosing whether we will act or not act. It is clear that we all must act now. What we must do first is to reaffirm that we are all brothers in the task of rebuilding our society. And let us talk to each other as we begin the righting of our past wrongs.

Calvin M. Mew
Union Theological Seminary
New York, N.Y.

We'll try

East/West:

. . . The April 8th issue's biography on Wing Luke (by Frank Chin) is excellent. Can we have a biography every week? How about Zeppelin Wong, Gordon Lau, or some other locals?

Ryerson
Oakland, Calif.

What's news?

East/West:

What angers me so much about *East/West* is that it has so much potential yet it never fails to disappoint me. Take your last two issues headlining some personal disagreement between two Chinese activists; the matter didn't even involve anything of major significance nor were the parties representative of any large number of Chinese.

Meanwhile there have been news, and as reporters you people fail in your primary function of reporting news for the people and of the people, but are only interested in promoting your own personal causes whatever they may be. Enclosed are just a few of the articles gleaned from other sources concerning Chinese in America: Don't you think that Mrs. Yu is doing more for the community than someone rambling on about tidbits from a cracker barrel? Isn't the East Bay Chinese Youth Council and their activities more meaningful than touring Hong Kong? And all of the news isn't just happening here in the Bay Area; there was a Chinese set designer who was nominated for the Antoinette Perry award in New York last week, the highest achievement in the American theatre; or what about the Chinese playwright who is work in production there right now—what is it all about? Ev[...] the local news isn't conscientiously covered—why wasn't the [...] Hsing Chinese Opera appearing [at] the Great Star Theatre given some notice?

Sign me disenchanted,
E. Chan
Oakland

(It's all a matter of what you consider news. Most of the [...] you said we missed, we [...] ered; others are being wor[ked on]; still others were missed [because] our very small staff is con[fronted] with human limitations. [Beyond] that, it's a matter of [personal] opinion. What you may [see as] rambling, others see as en[light]ment or entertainment. [What] [we] see as valid discussions o[f Asian] identity, you see as "[personal] causes." But we agree: W[e can do] better. Let's not try to judge [one] event or concern "more [impor]tant" than another. The[y're all] important, whether they['re indi]vidual achievements or [political or] philosophical thoughts. W[e try to] be open to thoughts as [well as] action; we try to not tie [ourselves] down to being a "new[spaper]." And we're always open to [contri]butions and suggestions, [such as] those you've made.—E/W)

do it!

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $7.50

EAST WEST
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Please enter my name for a ◯ New subscription ◯ Renewal

I enclose $7.50 (check or money order)

Name..............................

Address..............................

City and State..............................

Zip..............

By Manchester Fu

ıg, chanting, "End the war in Asia," from Portsmouth the Chinese Six Companies, to the Bank of America's high finance, to City Hall, sons and daughters of the ›rity out to prove, "We're alive." And kicking. v them on the six o'clock news on the telly Monday. ces, friend, neighbor, kin. Faces you've seen in North ıset, Richmond, suburbia. Upper-lower middle class rican youths.

ed radicals, fuzzy-haired freaks breathing fire, smashing ıese are not. Orderly, peaceful dissenters, young Orient- l that something is wrong in the land and have the audac- omething about it.

record they came from campuses in Berkeley, Hayward, anta Cruz, Stanford and other Bay Area colleges and high deliver the message: End the Asia War. End big business n of labor and raw materials in Asia and in Asian com- America.

lets passed out were documented by materials from ınk and Finance, Standard and Poor's listings, Business l the Economist. They tell of Bank of America's world ıgs, $3 billion Agribusiness and list BOA's board of They are affluent, powerful, influential men. Another Goliath match. Only David doesn't have a slingshot.

ed along with the medical team from UC Medical School ly casualty we saw was a Mills College co-ed who cut her ece of glass. Police Officer Don Tong, in the background, e of communication open so that no one got hurt. A cept track of the group's march toward City Hall where ıad stood. And there in the Civic Center Plaza the demon- led.

the elders of all this? "It is sad, bad and mad. Now the ld sees our youths acting like the long-haired Yippies pect for parents. We are ashamed."

e game the elders play. The young have more to lose

* * *

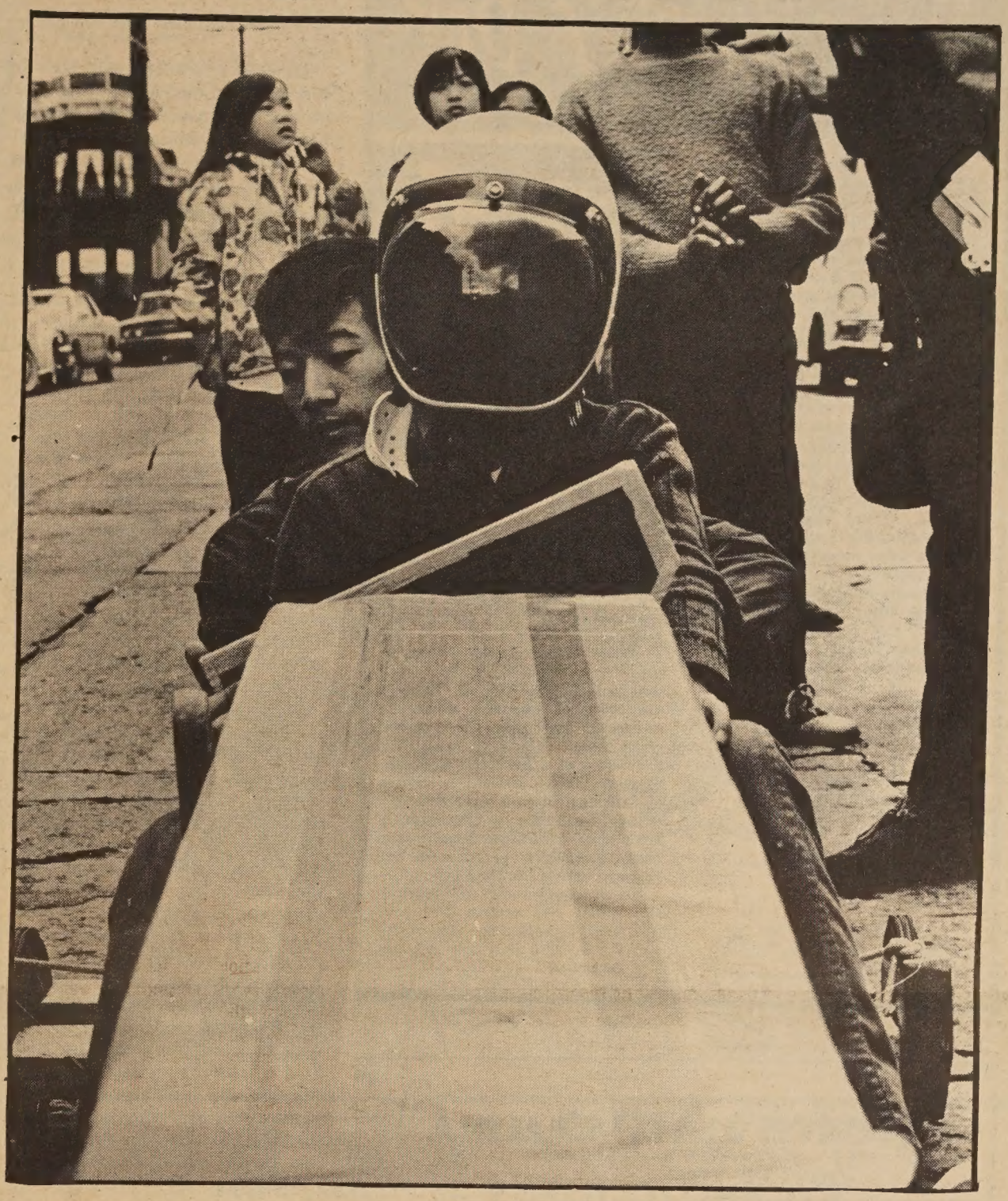
THE LIGHTS ARE LOW: Look magazine doing a ur Celestial quarters. Also Paris Match. Paris Match? is hot. And hold on to your hard hats. Scanlon, Warren Third's mudpie, has its blood-shot orbs in focus on a story. Meanwhile, the May issue of Trans/Action has ssay by Stanford Lyman, "Red Guards on Grant One quote sounded familiar. It should. We wrote it...

ARRY A BADGE: KTVU cameraman Willie Kee, d Monday's Asian students demonstration, said we story on highway patrolman Wilfred Toy and Sgt. of the San Mateo Sheriffs Dept. We'd rather do one , who has joined the Denver, Colorado police force. ine from the islands...A little heart, a little flowers. g from heart ailments are Tommy Leong, the Chinese e reporter, and Helen Kan, wife of restaurateur John , their actress-daughter, has winged up from LA to ..

E BURNER: Twenty Asian-Americans picketed the more theater on Broadway where "The Chinese" closed in a week. Branded by the Chinatown Plan- l as a "racist play which insults the Chinese people," Schisgal production had no Asian actors in the cast. handed his ticket over to a picketer who burned it... there would be lot of long hair at Cong. George y. He's the peace candidate for the Senate. But ne wore their hair short. They were doctors and Hastings and Cal med students...

IR EMPLOYMENT NOTE: Oriental banks in San e getting the rap from the Sun Reporter, the Ne- for not hiring blacks...The government cutback is n Am chopping its apprenticeship program. Among rteen Orientals...Ben Tom, education chairman for own-North Beach District Council, gave $100 to the s check for a job he did for the Board of Education... Stockton teacher Lonnie Chin off to the Near East his summer. Floating down the Volga, Baghdad and g and "Cairo, Silver, away." "Gittum up, Scout." Maestro, William Tell overture...

THE PAGE 3 PHOTO



A smoggy portion of Leavenworth Street is reflected in the race helmet worn by a Cameron House youth for a recent Saturday homemade-derby race.

dennis wong

CADC calls for sanity

—Continued from Page One

plead with the citizens of your community and nation to prevent her from committing suicide because of her belief that Pax Americana is good for everyone and that the best way to accomplish this is to exercise power from the barrel of a gun.

"We want to work and live, not fight and die, for peace and freedom."

'Emergency funds' for Third World

—Continued from Page One

UAC coordinator Moon Eng said discussions with several UBAC board members confirmed his feeling that the Asian demonstration was the major factor involved with the funding. UBAC, he said, has also set up a fact-finding committee to study criticisms made by the United Asian Community, which issued a 15-point critique during the demonstration.

Said Eng: "We're not by any means satisfied with UBAC's response to the UAC demands. However, we do feel that the decision was a meaningful beginning to the establishment of a satisfactory relationship between UBAC and the Asian-American community. It was the first positive step that UBAC has taken after nearly four years of communication between it and the community over the basic issue of the participation of the Asian-American community in UBAC's funding and policy-making decisions.

UBAC's decision demonstrates that nonviolent mass public actions by the Asian-American community can be a very effective tactic in reaching the decision-makers."

Besides the funds for Asian groups, a total of $155,650 will go to 11 programs for Chicanos; $37,269 is going to five non-UBAC agencies dealing with youth and drug abuse, and the rest of the funds—some $90,000, will be shared by nine agencies serving the Black community, as well as several multi-minority programs.

But at least one segment of the Black community didn't take the funding with a smile. The Bay Area Association of Black Social Workers, based in Hunters Point, called the decision "appeasement," "a baiting act."

"In reality, president Tom Gwyn charged, "this only means that UBAC withheld critically needed funds from those agencies last year and are only now releasing them in an effort to keep it cool during the summer months.

"By withholding funds and then telling agencies that money is not available," he said, "UBAC creates emergencies for those agencies that had been struggling all year to exist. The Crusade then gallantly announces that the Board of Directors had the foresight to set aside emergency funds."

The Association said UBAC must "alter its present role of appeasement to a role of permanent commitment to bring about social changes in accordance with the expressed needs and concerns of Black and other minority communities. Until then, the UBAC will remain an irrelevant money-collecting machine . . ."

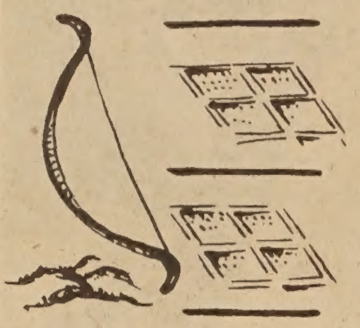
CHINESE WORD-A-DAY

GORDON LEW

One look at the Chinese word "boundary" would scare away any potential student of the Chinese language and his dog. But please come back — once you know the whole truth and nothing but the truth about this word, learning it is not that difficult at all. In fact, it could really be fun. Ha, ha.

On the left side there is the Chinese word "bow," which looks like a bow, and the word "soil." The appearance of "soil" in the word "boundary" is quite obvious. "But what is the bow doing here?" you may ask. Good question. The reason is because bows were used to measure land in ancient China. (I'm sure that it had a practical purpose. If the border patrol of the neighboring country f o u n d that you were measuring land into their country, the bow surely would come in handy.)

On the right side there are two "fields" or "farms" divided by three lines. These lines indicate the boundaries. (As if you didn't know.)



Cantonese **GOEUNG** — Mandarin **JYANG**

As you can see, there is really no trick to it. If you can be a little patient and look at the word with wide-open eyes, you'll be able to see that every little part tells a story.

Now, back to the word "boundary." "Boundary field" is another way of saying battlefield. "Boundary official" was the officer in charge of the border guard in ancient times. "New Boundary" is the name of a province in northwestern China, commonly known as Sinkiang. "No b o u n d a r y" means boundless or limitless, a word used in birthday greetings to suggest that the person will live forever, with a limitless age

Of course this wouldn't work in the West. I'm certain that your girl friend would poke you in the eye if you said that her age has "no boundary."

Asian rally

—Continued from Page One

as well as clenched fists and peace signs.

The last scheduled stop was at the Bank of America's towering bronze headquarters building at Kearny and California, where representatives from Hayward gave speeches while the marchers crowded the bank plaza along with sympathetic onlookers from nearby offices.

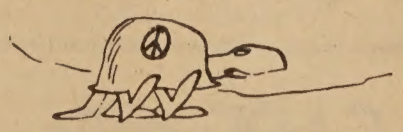
The bank, protestors said, "represents the expansion of the financial district into our community. The demand for business office space and port facilities for shipping on the heels of the increased war in Asia . . .poses a deadly threat to the survival of the Chinatown-Manilatown community." Again, the move to knock off the International Hotel—the thin wall of the Filipino community north of Chinatown—came up.

The same men responsible for the "menace" to Chinatown, the crowd was told, "have stakes in overseas raw materials and labor, for which millions of Asians (peasants and soldiers) have died."

After the deposit of anguish into the bank, the large contingent split ideologically, with Anthony Seid saying City College wanted to converge on Civic Center to attend a Board of Supervisors hearing on a resolution on the Cambodian war, while Moon Eng wanted to keep the event in Chinatown and end the day back at Portsmouth. A good two-thirds of the demonstrators moved toward Market, however, and Eng followed along, explaining: "I'm committed to whatever the people decide to do."

At the plaza fronting City Hall, Seid asked for permission to march through the building—peacefully, without any shouting—but was refused. Police copters circled over the plaza; again, there was no trouble, and the rally broke up shortly after 2:30 p.m.

Up the banner on Stockton Street



Do they know the way?

The Chinese Historical Society is sponsoring a one-day field trip to San Jose Saturday, June 6th. The trip, by chartered bus, will include a visit to a Chinese flower farm, lunch with the California Pioneers of Santa Clara County, a guided tour to the sites of old Chinatown and the Chinese cemetery, and viewing of artifacts from [illegible] temple.

The bus will le[illegible] Kearny and Clay Stree[illegible] The public is invited. T[illegible] cluding transportation [illegible] is $6.50 a person. Res[illegible] check made out to the C[illegible] torical Society of Ame[illegible] be sent to John Youn[illegible] c/[illegible] nese Historical Society 17[illegible] Place, San Francisco, 94[illegible]3.

Deadline for reservat[illegible] 1st.

NORTH BEACH CAMERA

ALL PHOTO NEEDS

30% OFF

on Films and Photo Finishing

756 COLUMBUS SAN FRANCISCO 94133

391-2835

三藩市

金漢餐廳

著名 生鍋

KUM HON RESTAURANT
655 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
TELEPHONE: 982-1636

茶市上午十点至下午三点

重金禮聘
港澳名廚
精製美點
正宗粵菜
大筵小酌
豐儉隨意

晚餐下午五点至晨早三点

逢星期四休息一天

Songhay Restaurant

名茶美點
經濟時菜
大小筵席

650 JACK[illegible]
S.F., CAL.
PHONE: [illegible]2-3[illegible]

atown-North Beach and Harlem got together Sunday afternoon last weekend when the orhood Arts Program presented the Third Revelation at Washington Square Park.

Revelationists are a comedy revue working East Harlem, where they are trying to get a g in shape to serve as a community skills health clinic, and drug-abuse treatment

he park, the New Yorkers started the show free-for-all dance session (Below), with the invited to loosen up to the rhythms of conga drums. Then the small troupe went into several scalding skits, mercilessly cutting down Nixon, Agnew, Reagan and other favorites.

The white man—the "Mr. Liberal" of our society—was portrayed as a stereotypical, bumbling yassuh-bossman pushing hirelings in front of him to lead him away from rioting Chicanos, Asians and Blacks. In the end, the black "sambo" stands up, turns militant, and overpowers Mr. Liberal with a vengeful stranglehold. The audience applauds, and is told: "We like to clap; to see The Man offed. But that's not reality . . ." The inference was clear.

滙豐銀行
華埠分行
The HongKong & Shanghai Banking Corp.
of California
CHINATOWN OFFICE
933 Grant Ave. S. F. Cal. 94108

提高利息 提高服務
活期儲蓄：金額不拘，年息四厘半，每日計息，每季給息。
定期存欵：五百元起，三十天，六十天，九十天，半年期，均年息五厘。
一年期，五厘半，二年期，五厘七五。
定存十萬元及以上，卅天期、六厘二五，六十天，六厘半，九十天，六厘七五。
半年期，七厘，一年期，七厘半。
每戶均有保險至二萬元，歡迎惠顧歡迎諮詢。

金鳳酒家
GOLDEN PHOENIX
728 Washington St.,
San Francisco, Calif.
Phone : 362-5475

大小筵席 喜慶讌會
隨意小酌 雲吞水麵
經濟和菜 附設酒吧
招待週到 顧客至上
△營業時間：上午十一時半至下午十一時半
每逢星期三休業一天

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房 Rx 博愛
地址：蟹街夾帕思域街角
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC TEL. 673-8343
MON. TO SAT 10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS 1:30 PM TO 6:30 PM
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS

維他命丸春季大減價，由五月十七至五月廿三日止，原價二元五毛，特價一元九毛五仙。
特介紹名廠新出品駐顏還少丹
。可請醫生直接用電話通知藥房。
。即配藥送到。四小時急緊服務
黃錫倫藥劑師博士處方專賣
青春保齡丸
春青保 芝麻抗
營疲反 力活增 体身健 力腦增
分九角四元三價特分五角九元四價原裝粒二十七
分九角九元十價特分五角九元四十價原裝粒十五百二
購郵函歡 五角二價特分九角四價原裝期星一用試寄郵

FORUM

The need for Chinese leadership

By CHARLES WU

Recently, an article appeared in *East /West* ("The semi-verbal Chinese and the slide rule," March 25). It was a reply to my article, "The Chinaman and his slide rule" (March 11th issue). Miss Donna Sorenson of Francisco Junior High School pointed out the fact that I missed a major point of the Chinese being semi-verbal in English, and therefore not able to excel in the liberal arts. I must concede that I made a drastic error in overlooking this overwhelming problem. As a former resident of Chinatown, I should have remembered the tremendous language problem that existed between the recent immigrants and the rest of the people in the city.

I made an assumption which perhaps I should not have made. When I spoke of not enough Chinese students going into the liberal arts and the social sciences, I was directing my comments at those students who are going into the sciences, whom I consider to be the most intelligent segment of all students. These students have the capability to digest abstract ideas, after all you have to be able to understand abstract concepts in order to succeed in the sciences.

Therefore, I feel that some of these "superior" Chinese students should go into areas which will benefit their community. It is quite valid to say that the Chinese have a serious language problem, and therefore cannot possibly develop a substantial number of leaders. However, the immediate problem is how to develop these leaders in the shortest amount of time, so that when these people are in positions of power, they can effect changes which will benefit the community; such as better English programs for the recent immigrant.

Personally, I feel the Chinese have the leadership material. We only need to examine the number of Chinese students who are attending Lowell High School, the "elite" academic high school in the city. I find it hard to believe that these students are all having trouble with their English. Personal experience has proven to me that the leadership material is there, that the only ingredient lacking is encouragement.

Let me reiterate my point; we must help develop the leaders first, so that they can effectively bring about the sorely needed changes. Let's face it, the black man fought for his equality and dignity, the Chinese will have to do the same, no one else will do it for us. What the Chinese lack in numbers, we will have to make up for with leaders. Therefore, let us concentrate our efforts towards the development of dynamic leadership.

Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE
互助投資 專誠服務 簡單便利 節省麻煩 減除憂慮

互助投資信託公司
華務部總經理
兼代售人壽燕梳
梁哲武 Lincoln Leong
顧問 CHINATOWN MANAGER
751 B. CLAY ST., S. F. SU 1-6561

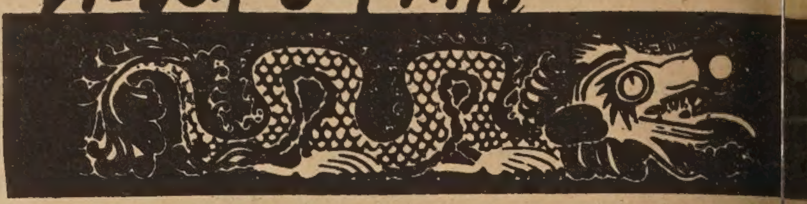
國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — SAFETY OF YOUR SAVINGS — INSURED UP TO $15,000

投資穩當莫如儲蓄
存款有恒經常獲利

—從比較中認識優點何在—
—從調查中辨別存款何處—
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險增加至二萬元！
利率：年息五釐複利計五釐一三！
給息：十日以前存款由一日起息！
優點：每日計息給息至提支之日！
儲券：五百元起三個月五厘二五！
又有：一千元起一年後五厘七五！
還有：五千元起兩年後獲息六厘！
服務：收水電費並替儲戶寫港赤！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！

華埠分行經理 駱來添敬啓
Hem Locke, Branch Manager
三藩市總行 孖結街七〇〇號
分行 • 樸街一五四一號
屋崙分行 布律威街一四一四號

Dragon Carving



by George W. Kent

(In the April 15th paper we mistakenly identified George Kent with UC Riverside. He is a professor at UC Irvine.)

LEARNING A LANGUAGE

There has been a change for the worse in recent years in the field of language learning on our college campuses. What has happened is that we now ask the student to memorize pattern sentences and listen to his instructor—where that luxury still occurs—rattle off sentences at normal speed, all the time hoping, and expecting, that the student will understand what is being said somehow naturally, like a child—or, to use a more academic word, intuitively. This process does get a language learned, all right; it gets it made into a system of unthinking, automatic responses on the part of the student. His responses, his "conversations" in the language are then prepatterned, packaged, and spit out whole. The only thing he has to worry about is when to say what (?).

But it was not always this way. Students used to have to *translate* from one language to the other, to determine and demonstrate that they knew what a word or phrase or sentence *meant*, and to what extent it could be accurately constructed in one's own or the other language.

This change seems to be part of a tendency to regard words merely as vehicles of simple data, of information. Speed reading courses offered all over the country are not an unmixed blessing; they teach readers to get information off the page without really reading the words at all. This may make sense to a high-pressure executive faced with a pile of papers and reports to read just minutes before a meeting, but it removes us from regard for, concern for, and even, certainly, *love* for, our mother tongue. A college education now more than ever before leaves many unable to speak, and unable to write—even their own language! I recall the words of Confucius to the effect that one who did not study the ancient folksongs "had no means of speaking." He also said that if one didn't understand words or language, one had no way of understanding people.

Translation actually has great value. By doing it a student learns, often for the first time, what he himself is really saying in his own native language. We learn to really listen to exactly what is being said, and how it is being said. High school Latin may seem like a bore, or a chore, but formmany it comes to be appreciated as a significant challenge, a creative activity. The education without attention to inter-language relationships is, because of that lack, a poorer education.

We have made one advance, though, over old and foolish attitudes. We no longer, at least in many parts of the country, consider languages such as Chinese or Japanese or Russian or Hindi to be exotic. Since some men have with their own eyes seen the world from a quarter of a million miles away, and the rest of us have been shown how it looks, the world has beocme but a village, our one great village. We have got to talk to the folks next door, and learn how they think.

The ethnic studies programs and departments springing up on our campuses are not serious business unless they involve, where appropriate, original language studies, like Spanish for the Chicanos, Chinese or Japanese for the Orientals, major African langages for both black and African studies, and so on. These must become matters of pride too, in spite of the short-sighted advice of some members of the older generation that English is all you need.

The language of a pepole is the mind of that people; it is, as someone well said, the *crystallized psychology* of that people. If we know Greek Plato can speak to us even now. If we know Chinese Confucius can speak to us even now. These languages are not just *how* they talked, but so much more important, *what they said.*

Phone: YUkon 2-4065
大埠 奇香麵廠 金山
KEY HEUNG NOODLE CO.
Wholesale and Retail
Fortune Cookies and Chow Mein Noodles
(鮮炸蛋麵簽語餅細絲蛋麵)
12 BECKETT STREET SAN FRANCISCO
OFF JACKSON ST. BET. GRANT & KEARNY

W...the eloquent "Sound of
rantz" Components
a single unit

週年清貨大平賣

Annual Warehouse SALE!

HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

Davis prof lauds youths

DAVIS, Calif. — Young people are very much aware of and concerned with the issues of the day, much more so than many adults. This was one of the points made by Dr. Ronald Soohoo, of UC Davis. to the Chinese-American Institute of Engineers in a dinner-meeting at the Kuo Wah Restaurant May 8th.

The professor declared that students are concerned with the racial conflict at home, the war in Indo-China, economic dislocation, and the crisis of confidence in our form of government. They are attacking the role played by the universities in the military-industrial complex, Soohoo said, and question whether our system results in the best men being placed in our government and whether the people in government are really doing their best for the country.. Many of these, he pointed out, are intelligent questions.

The inquiring attitude of the students is leading to a re-examination of the role of the university and could lead to a strengthening and betterment of American society if handled properly. At present there is no overriding theme in the young people's revolt, and no two students will offer the same solutions to the many problems. However, the youth's attitudes show that they are concerned and thinking about society's problems, said Soohoo. This is a healthy sign and older people should listen to what they have to say. Avenues of communication also must be opened, he said, so that the young people's energy can be channeled into constructive and creative directions. This is the important task facing America today. — H. M. LAI

Eu heads Bank of Canton

SAN FRANCISCO — International financier Edward Eu of Hawaii has been elected Chairman of the Bank of Canton, succeeding to the post held from 1938 to 1969 by the late T. A. Soong.

Board Chairman Eu comes from a prominent banking family in Singapore. In Hawaii, he is president of the Universal Motor Company Ltd., a major Imperial, Chrysler, and Plymouth dealership.

Eu was educated both in the Far East and the U.S. He attended the University of Hong Kong and graduated from the Wharton School of Finance, University of Pennsylvania.

Eu intends to maintain his business and community interests in Hawaii.

Regarding the food program

There has been some confusion and misunderstanding in the Chinese community about the Food Supplemental Program. The Supplemental Food Program which is in operation in many states, as well as many other California counties, is a city-wide food distribution program. The food is U S. Department of Agriculture surplus. This fact is clearly indicated in large letters on each can and package of food.

Unfortunately some recent immigrants and long time resident aliens who received food from the Chinatown distribution center at 832 Kearny Street mistakenly misinterpreted the source of food as being from Mao Tse Tung. This assumption is simply not correct. The cooperating agencies: U. C. Medical Center, the North East Health Center, Telegraph Hill Center, Head Start, Chinese New Comer's Service Center, the English Language Center, the Asia Studies Program, Chinese Hospital, and the Neighborhood Arts Program who are co-sponsoring this much needed program are very concerned that the people who are using the food learn the true facts.

The U. S. Department of Agriculture decreed that needy people must not be charged for food. But, there is a shipping fee of about 66c to $1.00 for each 32 pound food package. This is to cover transportation. Because of their concern for the people of San Francisco who need food, and because the food remained untouched in a San Leandro warehouse for over a year, the students at the University of California Medical Center raised $10,000 to be spent on providing food to residents in the various smaller communities in San Francisco such as Potrero Hill, Haight-Ashbury, South of Market, Mission, Western Addition, Hunter's Point and Chinatown.

Manpower for food distribution centers in San Francisco was the other key item that kept the program from begining a year ago. The Asian Students from the University of California at Berkeley volunteered to organize the warehouse end of the Food Program. Chinatown started first at 832 Kearny Street.

Plans are underway to distribute food from Telegraph Hill Neighborhood Association to residents who live in the North Beach area.

Gail Lee
Northeast Health Center

DOM'S REPRODUCTIONS
本号 現兼售文房用具
Printing While U Wait
WE ARE NOW SELLING OFFICE SUPPLIES
802 KEARNY STREET AT SACRAMENTO Telephone 433-1766-7
SERVICES WE OFFER
LETTER HEADS — FORM LETTERS — BUSINESS CARDS — OFFICE FORMS — INSURANCE FORMS — SALES LETTERS — NEWS LETTERS — CIRCULARS — HOUSE ORGANS — CONTRACTS NOTICES — REPORTS — MAPS — RESUMES — TECHNICAL DRAWINGS — LAW BRIEFS.
CAMERA READY ORIGINALS MUST BE CLEANLY TYPED, PRINTED, HAND WRITTEN, MAGAZINE ARTICLE, NEWSPAPER CLIPPING OR PASTE UP. WE CAN REDUCE COPY 50% AND ENLARGE 10%. FOR BEST RESULTS PLEASE TYPE COPY WITH A GOOD BLACK RIBBON.
100 OFFSET COPIES $3.50

皇宮
特設午餐 南北菜譜 上湯水碗 燈光柔和 氣氛高雅
四時生菓 精緻小碟 名師主理 設備華貴 不與凡比
皇宮酒家
IMPERIAL PALACE RESTAURANT
919 GRANT AVE., San Francisco
Telephone: 982-4440

新杏花酒家
隨意小酌
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500
大小筵席

鼎
TING,
The Caldron
$3.50
Available now at East/West, 758 Commercial St., San Francisco

瑞昌辦莊
SUEY CHONG CO.
GRANT AVENUE
SAN FRNCISCO,
CALIF U.S.A.
首創正牌 海參片 生鮮選製 貨色第一
大埠都板街九百號

NEWS NOTES

Youth Council hop

The Youth Council is presenting a fund-raising dance Friday night, May 22nd, at its headquarters at the old hungry i on Jackson between Columbus and Kearny. The Bold Rebels will play, and admission is $1 singles, $1.50 couples.

You May . . .

SAN FRANCISCO—The PTA of Sarah B. Cooper and Hancock Public Schools announces its May Carnival, to be held at the Sarah B. Cooper School, 2245 Jones Street on Thursday, May 21. The carnival, which runs from 9 a.m. to 4 p.m. and is open to the public, will include a rummage sale and a sale of hand-made articles games and prizes for children, and a Chinese & American lunch. Proceeds will buy new teaching aids and materials for both schools.

Outstanding

DALY CITY, Calif.—Nine students from Jefferson and Westmoor High Schools are getting Chamber of Commerce awards for being "Outstanding Students" this Friday evening. From Jefferson, winners are Daniel Gong, Richard Lee, Arlene King, Riley Atkins, and Madlyn Norman, all reportedly high in scholarship and student leadership.

The awards will be the Chamber's 11th annual presentation. Said Elio Fontana, committee chairman: "In this era of turmoil, student unrest and militancy, this award now achieves an even higher degree of importance."

Flicks

Free movies are shown Thursdays at 7 p.m. in the Ping Yuen Housing Project, 990 Pacific Ave., and at the UFA Hall, 832 Kearny on Fridays, Saturdays and Sundays at 7 p.m. Call 922-0104 for current films.

In this Corner . . .

LOS ANGELES—David B. Woo, a young attorney who demonstrated leadership in establishing the first Oriental Service Center here, was recently presented the First Annual Human Relations Award by the Los Angeles Human Relations Commission.

A Gas

BERKELEY—A senior in biochemistry at the University of California recommends this tested antidote for tear gas: mix 8-10 eggs with one cup of water and a tablespoon of baking soda. Beat well, then spread the mixture on the face, particularly around the eyes. A vinegar-soaked handkerchief to breathe through completes the antidote.

Honors

Edward Kan Tinloy, a long time Grass Valley businessman was honored May 2nd as "Nevada County Citizen of the Year" at a banquet presented by the Nevada County Historical Society. Tinloy was born in Grass Valley in 1892 and except for a period of schooling at the University of California, College of Pacific, and Western Reserve College in Cleveland he has lived in Grass Valley all his life.

Tinloy, one of the few Chinese in Grass Valley, is active in community affairs — he's a 39-year member of the Grass Valley Rotary Club and operates his own business, a ladies' dress shop.

Looking Homeward

TAIPEI—Foreign engineers and scientists employed in research and industry in the United States may soon be returning to their native countries to seek jobs. A recent budget cut in the U.S. space program has forced many American research institutes to lay off a large number of their researchers this year, noted an official of the Ministry of Education. "It is a good chance to attract them home," he said, hoping that dwindling job opportunities in the United States will help the Republic of China solve the problem of the "brain drain."

Some camp jobs

In order to enrich the summer camp experience for all girls, the Bay Area Girl Scout Council is seeking camp leaders, assistant leaders, and counselors from minority groups. The Girl Scouts are eager to hear from any woman 18 years or older—mother, teacher, or college student—who is energetic and likes children. No experience is necessary. The Girl Scouts give pre-camp training.

Camp jobs, which start in mid-June and run through most of August, pay a small salary plus room and board. For more information call Carrie Frazier at 467-3330 in San Francisco or Kay Suthern at 834-4844 in Oakland.

They shoot horses . . .

LAS VEGAS — "Curvaceous, talented, experienced" (and obviously unliberated) Asian women are being sought for a "Tokyo Expo 70" revue scheduled for a summer opening. Resumes and photos may be sent to Guy Le, 1010 S. Magnolia Blvd. in beautiful Burbank, California 91502.

Tee time

SAN FRANCISCO—The Second annual Shoong Foundation Invitational Golf Tournament to benefit the Bay Area Cerebral Palsy Center will be played at the California Club course here on May 22. Interested golfers should call the Cerebral Palsy Center, 531-3323, for information.

Beer man

Edwin Shum has been named sales representative for Mon Lei Beer.

Mon Lei, a premium Chinese beer imported from Hong Kong, is distributed by Consumers Distributing Co.

Oakland leader dies

Poy Chow Lum, a grocery store operator for 45 years and leader in the Chinese community, died recently at his home in West Oakland. He was 76.

Lum came to Oakland ... from Canton and opened the ... tice Market, which he operated until his death.

He was president of the ... Family Association, a Kuo... director, former president of ... Sing Association, and a director of the Oakland Chinese Community Center.

CLASSIFIEDS

HELP WANTED

RECEPTIONIST/SECRETARY Type-60, Shorthand-80 Knowledge of progressive rock for KSAN Radio. Call Miss Campbell between ... & ... p.m. 986-2825,

SEAMSTRESS who is willing to teach a sewing school ... nights a week. Contact Chinatown Co-op 989-618... after 7 p.m.

LIVE-IN HELP—two children, two days off. Some English necessary. Salary open. Call Mr. Caldon at 471-611... Pleasanton.

FOR SALE

HOUSE FOR SALE—Open Sunday, 2-5 p.m. at 863 2...th A... Richmond district, San Francisco. 2 bedrooms & sun-room (can be 3rd bedroom). Beautiful condition. Special price, reduced to $32,...0. Appointment made through agent, T. Okamoto. Phone: 931-6290.

SERVICES

PLUMBING
Commercial & Residential
Copper-pipe
Licensed & Insured
REASONABLE RATE
Phone: 863-1563

CUSTODIAN/FIX-IT MAN- 333-0558

金山 大埠
萬華服裝公司
FOR SMART APPEARANCE
MANDARIN
CUSTOM TAILORS
648 KEARNY ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TEL. 781—6583

新聘香港名師駐店服務
度身定做趨時服裝
担保閣下稱心滿意
趕貨快捷依時遞至
剪裁最精 手工最好
用料最靚 取價最平
顧客指定任何欵式。依樣整製担保稱意。

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

國泰銀行

金山 中華藥房 大埠
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

雪梨鷄旦餅
直接辦到
社經公司
總經理黃社經
S. K. WONG
1224 Stockton St., S. F. Calif.
Phone: 421-3945
價錢相宜
批發零沽

...文行
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 947..
Complete Restaurant ...
Tel. 843-2824 534-101..
現貨齊備 全美批發
長碟 圓碟 有均
不銹鋼
...餐館碗碟

國醫曾曉初

曾任省港
曾任穗城
港西
華城
南方
打跌打
外科
醫院及
研究
各社會

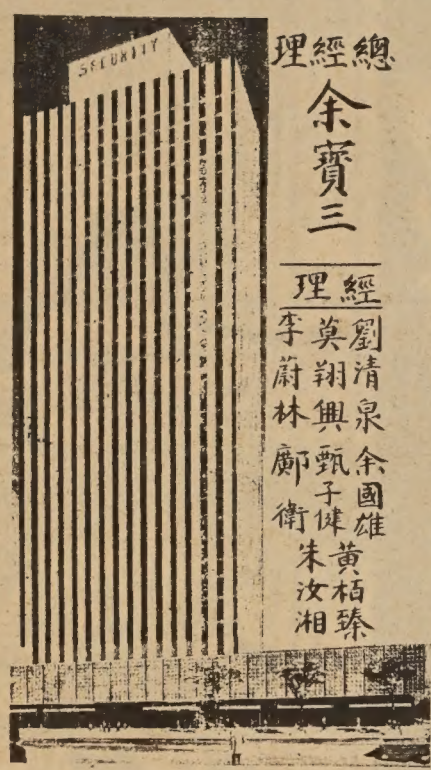
精醫

漢興中醫學院教授
舊患跌打刀傷瘡
疥癬癩無名腫毒
遠年風濕奇難雜
症男婦兒科

由上午九時至十弍時在
梯罅街壹五叁叁號
電話七七陸一弍壹八〇

PERMANENT SECURITY AGENCY; GILBERT YEE, MGR.
751 Clay Street, San Francisco, California (415) 982-8171

SECURITY LIFE & ACCIDENT CO OF DENVER
SECURITY LIFE BUILDING DENVER 2, COLORADO



總經理 余寶三

經理 劉清泉 余國雄 莫翔興 黃栢臻 李蔚林 甄子健 朱汝湘 廖衛

恒安寶業保險行
安全人壽保險公司
華務部

恒保安全

計劃人壽物業保險·買賣樓宇

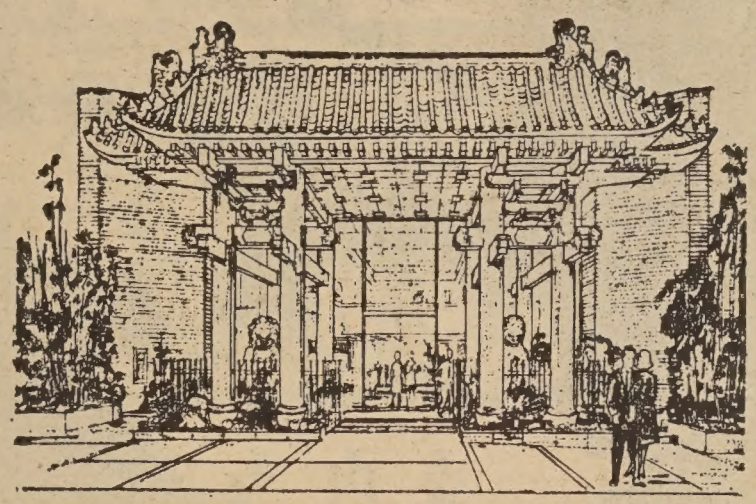
會欵貸蓄儲託信

Fidelity Savings & Loan Association

Come in and see us!
Let us help you Shop Early

JOIN OUR SERVICE CLUB
and be privileged

- to open a free checking account without minimum balance required
- to send money to Hong Kong without service charge
- to have the free use of a safe deposit box.



一年之計在於春
致富之道 及時儲蓄

(壹)六個月儲蓄。五厘弍五。壹千元起。期滿自動轉期及隨時可提支。按日計算五厘弍五年息。
(弍)保證利率儲蓄。五厘弍五。壹千元起。五年期滿平均可有六厘息。
(三)活期儲蓄。年息五厘。按日複利。給息至提支之日。

以上儲蓄每戶有政府機關二萬元保險

▲每季派息。每月十日以前存款。概自壹日起息
五千元以上存戶。贈送保管箱。自簽支票及種種免費服務

營業時間 由上午九時至下午四時 星期五上午九時至六時……

副總經理 兼分行經理 胡國良 謹啓

▲電話▼ 九八弍弍零叁四

Fidelity Savings & Loan Association
Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
華埠分行 扳都街八四五號
TEL. 982-2034
電話：九八弍……弍零叁四
K. L. Woo Vice President & Branch Manager

FULL SERVICE SAVINGS AND LOAN

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION SAFETY OF YOUR SAVINGS INSURED UP TO $15,000

友和公司 金山
Wo Company
Clay St., S. F., Calif. 94108
Phone (415) 392-3668

多年經驗
修理酸枝花梨
枱椅傢私·瓷
陶古玩·兼營
東方藝術禮品
·如蒙光顧·

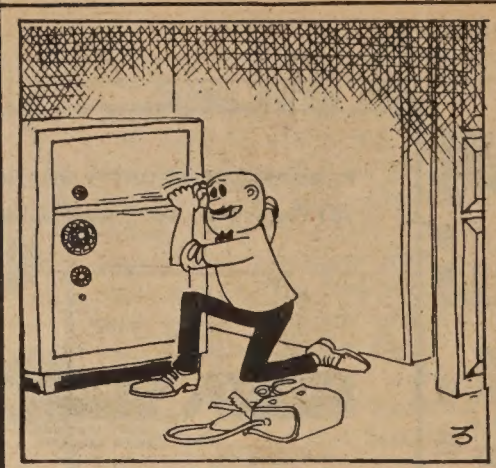
△在繁盛商業街離華埠不遠有兩層夫列及舖面一間，現時做餐館，有批，只取價七萬伍千元。
△在列治文區，交通便利，有靚夫列兩層平沽。
△在最繁盛之尾愼街有好人息樓一間，分三間大舖面，每間有長期批，全無管理麻煩，實業投資機會。
△在列治文區，二大道及企李文街街角有八柏靚柏文樓。價錢相宜，前途甚大，實業投資好機會。
△離華埠步行部落，有六部豪華靚柏文樓平沽。
△在北海岸區有兩間靚柏文樓，一間有四柏，一間有五柏，各房寬大，光猛，有車房，不久在法庭投充。獨買一座也可以，最合自用及人息，欲買靚平宜樓，勿失機會。
△剛完成最豪華摩登新柏文樓，全四部，每部有兩睡房在烈治文區廿大道近基利街，理想靚實業。

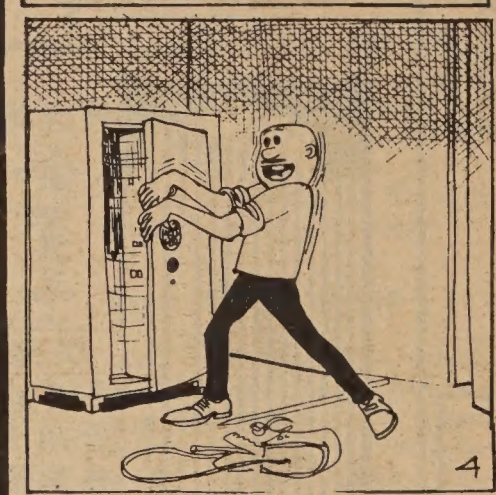
陳積實業公司

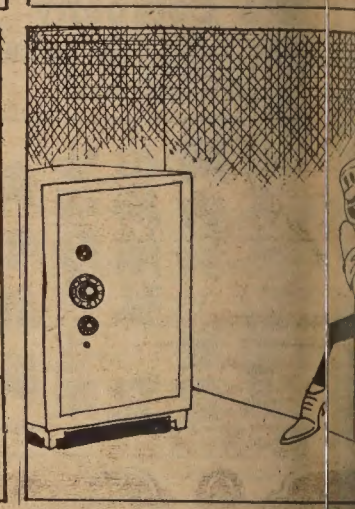
THE DAY REXALL DRUG CO.
461 POWELL ST. - CORNER OF SUTTER
SAN FRANCISCO
TEL: 421-6566
SAM CHING, PHARMACIST-MANAGER

COMPARE OUR PRESCRIPTION PRICES.
WE QUOTE PRICES OVER THE PHONE!

嫌你的醫藥價錢太貴嗎？
請比較一下我們的價目！
本号免費估計藥價。
照軒藥房藥劑師兼經理
程照軒謹啟
地址：
跑華街四六一號
(跑華夾失打街角)
電話：
四弍一一六五六六







國畫大師張大千由五月十日至五月三十一日期間，在卡苗埠勒基畫廊展出作品三十幅，開幕那天，網地李市長，卡苗美國銀行行長，地揚博物院主任達祥西夫婦及周彤華總領事等均在場，參觀的中西人士達五千人。

張氏近年作品已臻化境，尤其是能脫古人巢臼，賦予時代精神，說是一代宗師，可當之無愧，而且張氏的畫，雖稱之曰國畫，但在國際上却佔有崇高的地位，他空靈的筆觸，抽象的畫意，在近年作品中更顯明地把中國畫推向一個更高的藝術界境。

※

美洲華僑工程學會，與三藩市大專學校成人教育組聯合舉辦英語會話班，以助新來自中國具有工程建築等學識者，補習英語，授課日期，由五月十二日開始，時間下午七時半至九時半。在華埠美洲華僑工程學會會所。

金門之旅

周敬著：

以三藩市爲背景的一部長篇小說，題材現實，故事動人，文筆優美，金門橋畔衆生相在此活現，全書廿萬字。

每本二元。本報代售

安德公司

ANDREW COMPANY ART GOODS 863 STOCKTON ST.
SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94108 PHONE 391-3785

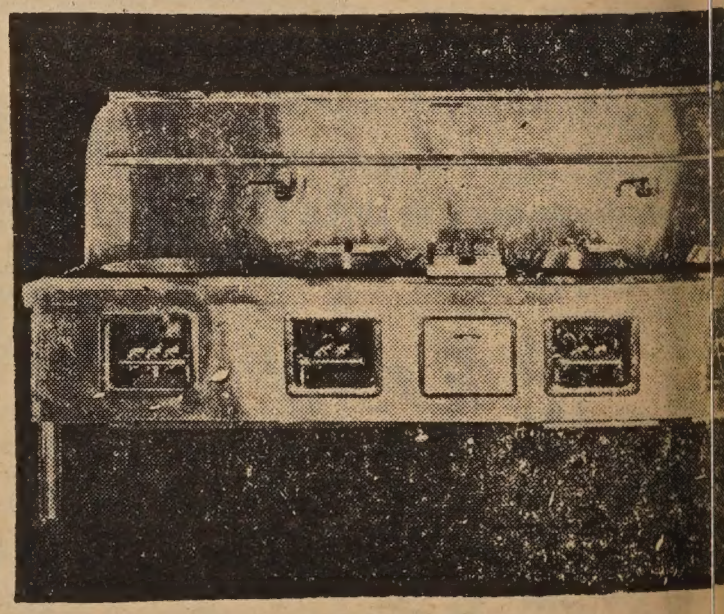
印刷膠印　凸字招牌　中文打字　圖書文具
藝品賀卡　唱片聲帶　代客錄音　價錢最平
歡迎函購・收私人仄・函索即將目錄寄上・

大埠 易球象司公

Bob Yick Co. Inc Chinese Style Restaurant E
261 BAYSHORE BLVD. TEL (415)282-70
SAN FRANCISCO, CALIF. 94124
◁洽商到接車專有司公本問詢有如▷

質爐鑪。材料優良。工作精緻。特設藏載垃圾櫃桶。活動水制。散熱爐欄。湯飯鑊具五味架。一切俱備。全爐美觀耐用（爐眼多少。及長短隨意定製）

特製鋼鐵鑊由叁十至四十弍寸。大小火餅由九至拾七寸。一環至四環。各等深淺闊窄蒸籠。新出不銹鋼陰脚碟。大小深淺八種。貨辦價目。函詢奉覆。



埠大山金
紅寶石大酒樓
RUBY PALACE
631-647 Kearny St.S.F. Cal. Tel: 433-3196

△新訂第十四期▽
特種翅席
每席祇沽三十九元

蠔豉鶴春崧 生菜包
金錢燒鷄
紅燒鮑魚海參爛鷄翅
脆皮糯米雞
紅扒陳皮鴨
烘燒雙乳鴿
蒙古烤草羊
蘇皮蓮蓉角

★大埠始創雀局菜十九元★
◁每日下午叁時起……五位足用菜單如下▷
紅燒鷄絲燕液翅
玫瑰油鷄
錦綉蝦球
松江乳鴿
蒙古烤羊
椒鹽排骨
布斐餐會
一元七五起
▲香茗白飯雀租不另收費
各式點心
每款四毛
精選岩茶
每位式毫
▲點心外賣九折
各界光顧
無任歡迎
◁營業時間：上午十壹時至下午十時七天營業▷
大埠乾尼街六叁壹號 ★ 電話四叁叁…叁壹九六

國醫 余庚南梁美英 專醫
皮膚痕癢，遠年頑癬，無痛脫痔，花粉哮喘，風濕痛症，止癢止血，止喘止痛，保證當面見功，包醫斷尾。
介紹驗方 可助遠路繁忙之病者 自己調理。歡迎函詢。
經售良藥 夏季減收九折。皮膚頑癬膏。特效痔瘡膏。參精補腎丸。花粉哮喘丸。內消藍筋丸 風濕百靈丸。合外埠患者自醫之用。
地址：大埠都板街八五四號 854 Grant Ave. S. F. Calif. 94108
電話：九八九一五九九五 時間：上午十時至晚六時 星期日請預約。

大東酒
Eastern Restaurant
中西酒菜
名廚主理
喜慶宴會
富麗瑰煌

GOLDEN DRAGON
RESTAURANT
金龍酒
90-962 North Hill Street
New Chinatown
Angeles, California 90012
Tel 626 2039
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

★ 破天荒第一次由港全班來美獻藝 ★

中外馳名 **非凡響劇團** 金漆招牌

華宮戲院隆重演出

◉由五月廿二日起一連十天◉

文武泰斗 **何非凡**　美艷旦后 **吳君麗**

吳君麗

何非凡

李揚聲

經理：陳兆瓊　黃湛禮　雷法圖

丑生：譚定坤
武生：賽麒麟
幫花：紅霞女
小生：李揚聲　陸忠玲　何蕙玲　李奉天　胡蘭芳　吳芝蘭　黃英峯　黃少明

顧問：關白川　黃昌　周銳　伍錫生

中樂領導：汪牛　葉細　譚柱華　陸英傑
西樂領導：陳紹　羅正廷　陳文達

劇務
舞台設計：陳波　鄧浩
燈光主任：温源　高詠
服裝主任：關英傑　葉洪

紅霞女

▲五月廿貳日（星期六）
提早七時先演碧天賀壽加官晉爵
七彩六國大封相
續演 **司馬相如**

▲五月廿叁日（星期日）
紅樓金井夢

▲五月廿四晚（星期一）
雙仙拜月亭

▲五月廿五晚（星期壹）
鳳閣燈前碎玉簫

▲五月廿六晚（星期貳）
白兔會

▲五月廿七晚（星期三）
情僧偷到瀟湘館

▲五月廿八晚（星期四）
花月東牆記

▲五月廿九晚（星期五）
百花亭贈劍

▲五月叁十晚（星期六）
白楊塚下一凡僧

▲五月卅壹晚（星期日）
珍珠塔

◉ 每齣戲主題曲均照唱片唱出 ◉
另裝優美播音
全院聲浪清澈

何惠玲

策劃：朱述湯　梅賢添

☆本劇團演出各大優點☆

老倌面貌一新　暫新姿態出演　簇新奪目戲服
新型立體佈景　閃電風雲幻變　全部由港運來
中西音樂名家　集合一爐共冶　落幕演奏名曲

宣傳：陳憲忠
票務：蔡肖眉

票價……十元　六元五毛　三元五毛

預售票處　重慶花舖　大埠臣積街六七七號　電話八九五叁八九

◁預售日期五月四日起▷
時九至七午下。時五至貳十

戰前所未有　以後來好戲當前　請速定座

金山掌故 青樓風月（六）

聚芬樓主

當時歌妓最大單生意，是堂號開廳，下午四時開始，音樂師就响鑼，先奏六國封相，之後歌妓便上台唱歌。

歌妓中有所謂「琵琶仔」的，只歌唱而不接客，所以這類才是眞正的歌女而非妓女，凡是青樓中人，幾乎全部都講究裝扮，爲了取悅顧客，有人扮作上海裝或滿清「旗裝」，穿西裝作「自由女式」的比較少。她們雲鬢高聳，或挽花髻，滿頭珠光寶氣，香水洒身，手持羅帕，婀娜生姿，後面跟着「阿嫂」們照料，成群結隊，應召開廳。

下午六時入席，飲頭席菜，妓女坐在客人後面陪酒，飲完頭席，暫時散筵，妓女們趁空去看粵劇，或返回寨中休息，帶客人回去「抹面」（盥洗），暫留在寨中傾談，負責歌唱的「琵琶仔」，則仍留在酒館裏唱大戲。

到了晚間十一時左右，飲尾席菜，這時陪酒的妓女，却換過素裝出來，以另一風姿出現，因爲尾席菜已步入狂歡階段，猜枚之聲不絕於耳，客人與妓女之調笑，也放浪形骸，輸酒而不飲之妓女，常被客人照頭淋下，滿堂喧鬧，直至午夜更闌，烟賭妓之爲害，凡人皆知，但在十九世紀末葉，不僅金山大埠如此，在中國何嘗不是一樣。當時的文人墨客，常有詩詞文賦對此等事予以諷詠，茲摘錄一二，以反映那時的社會形態。

由於金山大埠，以廣東人爲多，所以流行一時的「金山歌」，也以粵語爲主，例如「勸妓從良歌」——

△秦樓諸粉黛，須急覓郎配，愼毋久戀住章臺，不納諫言終大碍，想唔開，賣淫貪自在，花容一減無人睬，個陣蕭條不勝哀！

△委身烟花裏，零落實堪悲，何不跟佬效齊眉，綵錦纏頭語可鄙，莫自欺，也曾醒覺未？及時脫籍隨知己，勿待門前車馬稀。

△爲娼有咁久，問妹怎干休？何貪花月與風流，到晚迎新朝送舊，夜不收，猜枚又鬧酒，皮肉生涯宜丟手，擇配佳婿任自由。

△寄語青樓女，莫恃韶華歲，早尋才子樂唱隨，脂粉場中難久處，急要須，和諧鸞鳳侶，若不速離謀遠慮，花容瘦損倚向誰？

「金山歌」有特別的格式，爲美國華僑所創作，這種歌謠體在中國較少見，內容多以當時的社會事物入歌。

△已覺揚州夢，深知色是空，滌除孽障善而從，以禮制情嚴自重，益謙恭，鄉黨咸稱頌，痛悔當年性懵懂，誤溺嬌奢淫佚中。

△身被四淫昧，家業化成灰，迷途始覺轉頭回，大路隨行無阻碍，心想開，痛把前非改，此後從良變好仔，創翻世界望將來。

△忽然變好仔，嫖賭盡丟開，回思壞品有誰陪，痛把金銀塡慾海，戒之哉！離了彈唱妹，識破青樓諸粉黛，野花難勝並頭梅。

又有「英雄難過美人關」，也是以嫖妓爲題材的「金山歌」。

丈夫氣蓋世，紅粉豈能迷，無奈人情慕少艾，軟索緊纏終莫擺，困色界，溫柔鄉久滯，任你拔山霸力大，香幃攔住也頭低。

△紅顏計百轉，壯士識唔穿，有誰能破佢陣盤，每到粧台偷手段，幾好漢，花迷腸若斷，娘子情長豪氣短，孰捨阿嬌度玉門。

△女將試手段，豪傑失勝算，蓋世智勇胆驚寒，被佢迷魂身惡轉，雖好漢，情長氣就短，風流每玷名流傳，誰破胭脂虎陣門。

△一入迷魂洞，豪傑失威風，好漢多少困花叢，被他喪神難轉動，粉黛宮，誰能稱智勇，花貪風流唔愼重，飛天本事被牢籠。

（未完，待續）

人人心司
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue
San Francisco Calif
94121 U. S. A.
Phone: 221-1106

仿古藝術彫刻壁畫

金字牌
單買福字牌
每幅三元 連郵費

◆彫刻壁畫 「福祿壽禧」斜方形金字牌、圓形之龍鳳牌、歡迎牌、係木料及瀝粉之混合製品，集古今藝術之大成。均爲金色字畫，鮮紅底，金碧輝煌，永不變色

最合餐館、社團、商店、家庭等裝飾之用。

Imitation of ancient sculpture
Palace type wall decoration

$10.00 per set
Postage: $1.50
(Calif. included sale tax)

No. WD-1 金字牌
Four characters
福祿壽禧 Good luck
Size: 12" X 12" 斜方形
Colored: Gold & red, with tassels

華埠樓業平沽

▲叁層夫列Hyde St. 近華盛頓街兩層各七房壹層六房後面有停車場最適合華人大家庭居住平沽八萬五千元先交弍萬五千元即可過業銀行借款無問題

▲630 Lombard St. near Grant Ave. 四部五房大夫列有大車房的確靚樓良機勿失

▲636 Lombard St. near Grant Ave. 八伙各叁房有車房

馬連那區兩大夫列平沽

極近華埠巴士直達士得頓街每層叁大睡房大車房新水龍先交壹萬五千元

四部柏文平賣

列治文區各叁房硬木地台中央暖氣大車房有風景開價七萬七千元先交弍萬元即可般入

連三睡房屋頂住宅平沽先交二萬五千元即可過業用樓交換亦可

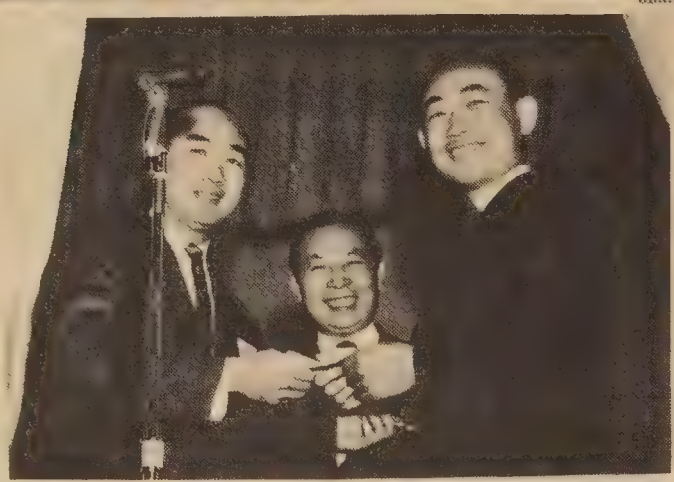
列治文區八年新十伙各有兩睡房兩浴室壹伙壹睡房兩伙單房另有屋頂全層三大睡房大住宅壹伙可觀風景有自動升降機住滿高尚住客全年入息達三萬四千餘元業主有急需平賣廿七萬五千元先交弍萬五千元可過業用小型樓交換亦可

四睡房靚住宅平賣

近金門公園十弍亞運由交通便近學校全部裝修壹新個半浴室大車房西人業主他遷平沽叁萬叁千五白元先交六千元即可搬入勿失良機

勝利實業地產投資公司

中流公演 淡水河畔 劇照



三藩市中流劇藝社於五月九、十兩日，假座勝利堂公演名劇「淡水河畔」。上兩圖爲該劇劇照，下右圖爲全體演員與職員合攝；下左圖爲中華民國駐金山總領事館領事張釗（右）送賀儀與該社社長方國源（左）接收，中爲前台主任黎韋璧。

（李少吟攝）

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行
NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 421-5421 · 2

利息優厚　額外安全

本分行設立於華埠最早。邁十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力：

（一）活期儲蓄簿：給息年率五釐。每年複利實得五釐一三。存款多少無限。

（二）三個月期儲蓄券：給息年率五釐二五。每年複利實得五釐三九。最少一千元。

（三）一年期儲蓄券：給息年率五釐七五。每年複利實得五釐九二。最少一千元。

（四）兩年半至五年期儲蓄券：給息年率六釐。每年複利實得六釐一八。最少五千元。

（五）保險箱：設於特建十庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。

（六）房屋貸款：免費派員估價。

（七）出售美國通運公司銀行支票。及寄香港通天赤

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至二萬元。存款於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。每月十日以後之存款則自存入該日立即起息。每季三個月派息一次。存款給息年提支日。

◎如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。

凡儲戶有存款一千元以上者。本行免費代寫寄港通天赤。如存款不滿一千元者　於寫香港赤時。則每張收費二毫五仙。

營業：星期一至星期四每日上午九時 至下午四時
時間：星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街一〇四〇號
電話：四二一—五四二一，四二一—五四二二
J. K. Choy, Vice-President 經理蔡增基謹啓

七喜公司
Chat Hai Co.
JEWELRY. ART GOODS.
864 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO CALIF
PHONE 421-5297
玉器金飾　五華百貨

黃白金飾
成色準足
玉器珠石
鑲作精緻
貨眞價實
永遠保証

自設工場代客定造修理首飾
✿高價收購舊玉器首飾✿

顧繡織畫
象牙雕刻
古玩瓷器
絲綢女服
名貴廉宜
送禮佳品

連載小說

失落姓名的人（六）

周敬

前文提要 黃進壯年來美，略有積蓄，入口時冒籍被查出來，迫得要找個「土生女」結婚以保留居美的身份。婚後家庭十分不愉快，連女兒也和男友私奔了。

瑪莉對女兒的出走毫不介意，她知道她一定有個歸宿，不必替她担心的，黃進倒是非常着急，但却又找不出辦法來應付，一年兩年過去了，用金仍毫無消息，事情在無可奈何中只得擱了下來。

經過了種種的打擊，黃進精神上受了很大的影响，同時他常常到酒吧去買醉，讓酒精來痲木現實的痛苦，日子久了便染了酒病，在餐館裏的工作常常出亂子，脾氣跟着越來越壞，同事們漸漸疏遠了他，老板只得勸他暫時休息。

失業以後的黃進，日子更不好過了，瑪莉迫着他去找尋工作，但他已到了精疲力倦的時候，太吃重的工作已不適宜，輕點的工又沒有人請他，瑪莉手頭用慣了，豈能容忍一個不事生產的丈夫？因此口角頻仍，黃進又不肯把他腰帶裏的私蓄拿出來當家用，於是瑪莉下「哀的美敦書」了。

「如果你再不出去做工找錢，我只得拆散這頭家了，你管你的我管我的，你休想我找錢回來的時候，神經非常衝動，一直跑到廚房去握着一張菜刀，直奔瑪莉而來，瑪莉忙躲進房裏關上房門，急急的撥電話警察局，黃進聽見警察兩字，怕惹出痲煩，便立刻抛下刀子離家而去。

不知怎的，經過了這次以後，黃進的神經變了，他一則不敢回家，同時他也記不起自己的家在那裏，他覺得自己如今孑然一身，反而自由自在，他又覺得自己一無所有，連身上腰帶裏的私蓄也忘記了，十足是一個流浪漢，過去的親友也見面不相識。

他的精神已進入了白痴狀態，每天到垃圾箱去拾取殘餘的食物來養命，他已經沒有了思想，沒有歡笑，也沒有憂慮，心境寧靜得很。

他走過許多地方，不論在熱鬧的大街或冷僻的小巷，他都喜歡低着頭，在探察地上的東西，他荷着兩個不必要的行囊，作爲一個標誌似的，使許多人都認識他，但他却不曾認識一個人，他認爲沒有人向他打招呼，沒有人去問他的姓名，是最好不過了，這樣才能使他佔有了世界，沒有一個人給他困擾。

他選擇了「花園角」作爲休憩之所，由于他喜歡那裏一羣鴿子，他飼養它們，而它們又作了他生命的點綴品，在他孤獨的王國裏做了他的不貳之臣。

這樣流浪了兩三年，他以「無名氏」被送進醫院，寂寞地死如今黃進的名字已經被寫在墓碑上了，荒草凄凄的華人墳場上多了一座新墳，這個埋在地下的人曾立過志願，希望老來能安享家門之福，在鄉間置田立業以娛晚景，但到頭來，他的晚景只有一羣鴿子來解除他的寂寞，這可眞是瘗志以歿了，可幸他死前成爲白癡，沒有爲自己的晚景凄涼而悲傷，倒是他死後帶給活的人一些糾纏，八千塊錢使黃氏宗親會父老們集議了許多次，他們覺得瑪莉和用金的確是黃進的妻女，於是除去醫藥費和辦理喪事費用外，餘欵每人分享一半。

但這解决的方法却曾使黃氏父老感到惆悵，瑪莉和用金雖是黃進的妻女，但他們并沒有在他生前給過溫情，甚至他們不幸的家庭迫他變成白癡，現在他死了，却又讓他生前所痛恨的人，安享他的遺欵，死者有知，他的靈魂也難安息的。

可是在法理面前，誰敢說個「不」字，這便是人生的矛盾。

（全篇完）

墻裏·墻外

周敬又一部華僑小說，三藩市華埠背景，地方色彩濃厚，有你所熟悉的影子，墻裏墻外，情與愛的追憶，環境與心境的糾纏，作者以細緻的筆觸，直敍讀者心弦。

麗貞金舖

三藩市臣昃街七百七拾貳號　電話：叁六八貳

LAI CHING CO.

CHINESE & AMERICAN JEWELERS

77 JACKSON ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94133

TELEPHONE: 362-8247

本金舖所製首飾均由鄺馬麗貞親自聘請香港著名首飾技師數位在本舖製造專門精製批花濶板光身圓棍鉅批花鉅開較藤鉅對開玉鉅玉戒心本舖自製足金龍鳳手鉅耳環及各種花線首飾如蒙定造隨贈藤鉅以酬雅意

▲▲特別減價所有鑽石玉器珍珠一律照原價八折以示優待

▲特別贈品凡惠顧本舖首飾五十元以上即贈日本眞養珠手鉅壹只。壹百元至叁百元以上贈日本養珠耳環壹對或頸鍊眞養珠一串任擇壹種。

★常備大帮鑽石戒指出售

結婚藍白鑽石戒指五十五元起

壹套鑽石耳環壹對五十元起在本店買包開耳孔免費

翠玉鑲十四K黃金戒指每隻叁十元起

日本眞養珠鑲K金耳環每對八元

日本眞養珠鑲K金戒指每隻十弍元起

新到大幫玉簫玉心戒

眞正貓眼石耳環每對卅元起

▲惠顧首飾十元以上免費停車▼憑本金舖所發停車證可在跑華街壹壹四零號近昃臣街角即Automotive Sevrice Center車房內免費停車一小時

★請認黃金白金首飾　貨眞價實　童叟無欺

鴻翔服裝公司

HUNG CHUNG CO.

810 Clay Street

San Francisco 8, Calif.

Phone: DO 2-5675

專製女式時欵服裝

備有：

綉七彩珠花全絲布料

法國名貴綢緞及通花眞絲

新款金銀線花絨

上海名師張國林 張黃素珍設計專製

三藩市金李街八百一十號

電話三六二一五六七五

MAURICE HOTEL RESTAURANT

761 POST STREET

SAN FRANCISCO

TEL : 673—6040

Open Hours: 6.30 A.M.-9.30.P.M.

Your Host: Jimmy Y.M. Kam

梅禮士大酒店餐廳

餐廳華麗　座位舒適

僑胞惠顧　無任歡迎

供應早午晚餐每日由早上七時至下午八時

（星期六休息）

承接布斐喜慶宴會

時事述評

惜分

以軍襲黎——以派兵二千餘人及坦克車百餘輛，星期二進攻黎巴嫩境內亞拉伯遊擊隊基地，鹵獲甚多，以軍雖遭約但，叙利亞與伊拉克之聯合反擊，惟仍能勝利撤軍，並擊落叙機三架。黎巴嫩請求聯合國安全理事會召開緊急會議，制止以軍侵犯，以黎兩國代表，互有指控，共後該會議通過決議促以撤軍。中東之以亞雙方衝突，類此者多。以色列掃蕩亞拉伯遊擊隊基地之軍事行動，亦即因安理會之決議而有所遲疑者，「制敵機先」，自求生存之道也。

若以以軍襲黎，與美越聯軍入柬剿共並論，共軍事行動與目的，實深相同，無可非議，可議者敵軍之獲得所在國之庇護而已。

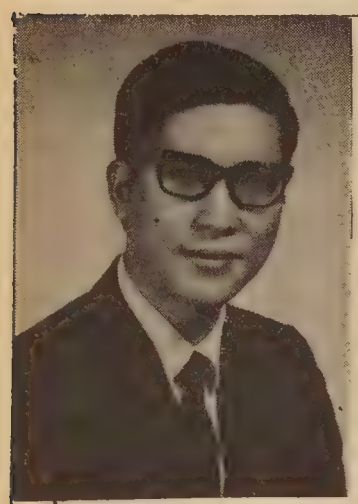
中東戰爭危機，刻已發展至蘇俄機員可能與以色列機員空戰階段，蘇俄空軍人員原只負訓練埃及空軍之責，聞兼負巡邏埃及內地保護岸埃及各重要基地在內，以埃軍機空戰發展，或以機襲擊埃及軍事基地，即有與蘇俄機員戰爭可能。由此引起蘇俄軍隊直接援埃作戰，擴大中東戰爭基礎與範圍誠屬危險。

美總統尼克遜前會決定不再售給以色列更多幽靈式戰機，今則以蘇俄機員參加埃及空防，可能扭轉中東以亞雙方空中均勢，將予變更，續以戰機售以。以亞之背後勢力如不能各自抑制，則擴戰危機漸增，雖欲挽回難爲力矣。

棉戰順利——入柬剿共聯軍，節節勝利，美軍發言人稱，兩週來美軍在棉作戰，陣亡僅一百二十五人，傷四百八十八人，而共軍被殲者，估計達七千一百人。發言人另報導上週派越美軍陣亡一百七十八人，南越政府軍陣亡八百六十三人，而共軍被殲者五千八百九十八人。顯見南越與高棉兩處軍事均有輝煌戰果。共軍殘餘部隊聞正向高棉東北部逃竄而退入寮境。

如以「三分軍事，七分政治」之原則觀察，則原屬可慶之棉戰勝，美國會上議院且有限制政府用兵高棉與停止用兵高棉軍費之議。以前美軍參加韓戰，美軍機奉令不得越界追擊敵機，美軍亦不得越過鴨綠江追擊中共軍，使人有只許挨打不准反擊之感。兩週來美國反棉戰之學潮與政潮迄今未了，使軍事勝利爲之減色，可能尚不敵政治之損失。果令上議院通過限制政府用兵高棉案，無異譴責政府，即不然，尼克遜總統履行其六月底前盡撤入棉美軍諾言，亦不免有被迫撤兵，証明其入棉爲非之嫌。在共產國際統戰言之，可謂政治上打一勝仗，而尼克遜總統輸了一陣，且輸得慘。

☆股市低瀉——紐約股票市場，一週來價值猛跌，已至七年來最低，道鍾士工業平均指數星期五跌破七百大關，一度至六八四點七九，收市回順爲七〇二點二二。一天貶值十五點五一。同時失業人數增加，佔就業數百分四點八工業生產指數迭降，四月份比三月份降低百分之零點四而零售生意減少，據時代雜誌與哈里五認爲國家經濟業在衰退中，另百分之九則相信衰退即將來臨，紐約經濟專家傅禮曼料失業人數續增，國家生產指數續降，而零售生動始有轉機，否則膨脹過抑過度，慮有窒息，不易挽回耳。



C. CHARK LUI
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104
TELEPHONE: 397-0811

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs

Helping people build a better life

THE EQUITABLE

美國益群人壽保險公司

雷振澤能解答你的私人家庭及商業保險問題

三藩市孟金街壹式〇號
電話：三九七—〇八一一
七三一—一九八二

三藩市
廣東銀行
美國加省政府立案
BANK OF CANTON
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
MEMBER OF THE FEDERAL DEPOST INSURANCE CORPORATION

HEAD OFFICE
555 Montgomery St.
San Francisco, Calif.
Telephone 421-4883

CHINATOWN BRANCH
743 Washington St.
San Francisco, Calif.
Telephone 421-5215

中央存款保險公會會員

本行「儲蓄簿式」存款利息

5 3/4 厘
二年定期
五百元起碼

5 1/2 厘
一年定期
五百元起碼

脂粉的故事

中國古代女人用的脂粉，是些什麼東西？誰造的？怎樣製成的？

中國古代女子採用的美容術，是一種簡易的方法——搽胭脂，搽粉。不像現代那樣隆胸、隆鼻，也不懂得割開臉皮來消滅皺紋。古代婦女也愛美，但她們美容時必須不損傷身體的髮膚。

脂和粉是兩種東西

早期女人用的胭脂，僅是一種潤滑的凝膏。古人形容女子的皮膚光滑細嫩，愛用「膚如凝脂」的句子。它在現代化學成分上，無疑是從某種植物上擷取過來的液態油脂。

粉是分散的白色細末。淮南子形容漆是「不厭黑」的，也說過粉是「不厭白」的。粉是香料與澱粉的煉合物。古人把粉叫成鉛粉，說明它的原料是鉛。

粉在文字書上，被解作「米末」。事實上，任何一種固體物質被研碎成細末以後，都可叫粉。古代婦女最早用的化妝品，除鉛粉外，大部份確是米粉。

古代婦女用的脂膏，有脣脂、面脂、髮脂、眉脂四種。脣脂是丹製的。丹石的顏色是朱赤色，用朱丹塗在口脣上，來增加口脣的鮮豔。面脂的色彩是純白的。髮脂就是潤澤頭髮的凝膏，又叫做澤。眉脂就是古人常常提及的黛，它是畫眉用的凝膏，畫的時候，把原有的眉毛剃掉，把黛畫在眉毛原來的位置上。

美女也要化妝

有人說：女子臉上傅面脂，開始於三國的魏國，這是錯誤的。傳說周文王時代的女子，已經懂得在臉上搽粉了。古代很多享有名氣的美女，像毛嬙、麗姬、西施等，都是用化妝品來美容的。鹽鐵論說：「毛嬙，天下之姣人也。待脂粉香澤而後容」，就是一個例子。

漢代的女子，除了像卓文君麗質天生，不施脂粉以外，大多數的女子都賴脂膏來美容的。有一個名叫翁伯的富翁，他就是靠販賣脂膏而富傾一縣。後漢書陳蕃傳描寫桓帝後宮的景象，是「采女數千，食肉衣綺，脂油粉黛，不可勝計」。可見漢代女子是很考究化妝的。蔡邕寫的女誡，就特別標出婦女必須化妝的理由。他說：「傅脂」是要她「思其心之和」，「澤髮」是要她「思其心之潤」，「加粉」是要她「思其心之鮮」。

唐代以後，女子傅脂施黛的更流行了。唐明皇賞給楊貴妃的小姨們的脂粉費，每[illegible]臘二季，都要進獻口脂、面脂、髮油，和衣香黛。皇帝賞給大臣們的口脂，還是用碧鏤的牙筩盛著呢！

五代時用黛畫眉，眉的式樣，共有御愛眉、小山眉、五岳眉、三峯眉、垂珠眉、月稜眉、分梢眉、涵烟眉、拂雲眉、倒暈眉等十種。到了宋代，觀念上有了改變，化妝品才稍稍收斂起來。

粉是誰造的？

古來婦女搽的粉，最早流行赤色。把脂肪調和白粉，再加赤色，然後搽在兩頰，是非常普通的化妝方法。

粉是誰造的？傳說很多。神農本草說：「粉飾一名鮮錫」。墨子說：粉是大禹造的。東晉張華寫的博物志說：「紂燒鉛錫作粉」。崔豹寫的古今注說：「三代以鉛做粉，蕭史和秦穆公煉飛雪丹，它就是後代的水銀膩粉」。不論粉是誰造的，粉的來歷是很早的。

粉的質料，古人也有很多爭論。抱朴子說：一般人都不相信胡粉是化鉛作的。曹植寫的樂府歌說：「御金瓷粉君傍，中有藿納都梁」。傅元的樂府也說：「粉加甲煎，名香熏藿」。香粉中含有藿香的氣味，因而它的成分就不光是化鉛了。

荊州記說：「范陽縣有一種水，可以做粉，一般人把它叫做粉口。」華陽國志說：「巴郡有一個清水穴，四川人取這裏的水做粉，皜曜鮮芳，因而取名粉水」。廣輿記說：馬嵬坡的土，雪白像粉一樣，女人臉上有黑點的，用水調和白粉土洗它，黑點就掉了，一般人把它叫貴妃粉。這些傳說都不算奇怪。最神奇的是有一個負人名字叫南極子的，他用粉做成雞蛋，可以賣來吃，吃的時候，蛋黃裏面都有少許的粉。

粉流行到三國時代，不祇流行很普遍，還發生官民爭持賣粉的事。魏名臣奏議說：「中書監劉放奏：今官販粉，賣胡粉，與百姓爭錐刀之末利，宜乞停之」。後趙的石虎，用胡粉調椒末粉刷牆壁，叫做椒房。

六朝流行搽黃粉

粉的顏色，有白赤兩種，前面曾經提及。在漢代出版的書中，已有黃丹胡粉的記載。胡粉就是糊粉，黃丹則是一種黃色的粉。木蘭辭就有過「當窗理雲鬢，對鏡貼花黃」的句子。

根據古人的筆記，古代婦人的臉部多用粉黛，粉是敷面的，黛是塡額的。到了元魏時代，官府禁止民間婦人傅粉塡黛。花黃就成爲古代女子的面飾了。

王士禎寫的五代詩話說：婦人面部的化妝，流行黃色。古代只是傅朱施粉。六朝時代，才開[illegible]神女，把額頭化妝成黃色。梁簡文帝並有「異作額間黃」的詩句。北周的靜帝，叫宮女們個個打扮成黃眉額裝，當時還有「柳風吹盡眉間黃」的詩句。額粧的黃色，漸漸的轉移到眉間了。

西陽雜俎記載中，有女子作黃星靨的打扮。在遼代，燕國的風俗是：婦人有顏色的，叫做細娘；面部塗黃色，叫做佛粧。宋人彭汝勵詩：「有女夭夭稱細娘，珍珠落髻面塗黃」，女子在眉端的黃色，又漸轉向面部了。

胭脂出產地

胭脂的名稱很多。最早的名稱是焉支，閼氏，烟支、燕支、鮮支，其次是燕脂，臙脂、脣脂。

焉支是山的名稱。這座山在甘肅省山丹縣以東。焉支山名，最早出自於史記匈奴列傳的「出隴西，過焉支山」的兩句話。根據寫漢晉春秋的晉代人習鑿齒說：「焉支山下有紅藍，北方人採取其花，作烟支，婦人採將，用爲顏色」。唐人寫的括地志說：「焉支山一名刪丹山，在甘州刪丹縣東南五十里。」

閼氏是漢代匈奴君長妻子的名字，「閼」字在這裏讀「焉」音，「氏」讀「支」音，因而「閼氏」讀作「焉支」。史記韓王信傳說：「匈奴騎圍上，上乃使人厚遺閼氏」，明代周祈寫的名義考說：「閼氏，單于妻號，謂可愛如烟支」，漢代班固也說過這句話。

所以烟支就是焉支和燕支，它是焉支山出產的紅藍花的土名，也有人把它叫做紅藍。鮮支也是燕支。因爲其中有脂，後來才把支改用脂膏的脂。

燕脂、臙脂、胭脂是一種東西。五代人馬縞寫的中華古今注，和一本叫二儀錄的書，都說「燕脂起自紂，以紅藍花汁凝作脂，以爲桃花妝，蓋燕國所出，故名燕脂」。明代出版的正字通，也說燕脂是在燕國出產的。

古代的燕國，有北燕和南燕，南燕在今河南省汲縣西；北燕初在今河南省大興縣。戰國時代，燕國的領土，已經擴充到河北、遼寧兩省，和現代的僞北韓國。可見它不包括在甘肅省的焉支山。商紂用的燕脂，假設它是北燕生產的。

脣脂就是抹在嘴脣上的凝脂。潛確類書說：唐代京都的女子，開始在口脣上化妝，爭奇鬥妍，它的名字，有燕脂暈品，石榴嬌、大小紅春、嫩吳香、半邊嬌、萬金紅、聖檀心、露珠兒、內家園、天宮巧、洛兒殷、濃紅心、猩猩暈、小朱龍、格雙唐、媚花、奴樣子等等的式樣和豔名。

以上分析，證明焉支、烟支、燕支、燕脂、臙脂、脣脂、胭脂等，都是一類的東西。除脣脂外，其餘都音同字不同。

胭脂的出產地：一是在甘肅境內的焉支山，一是在古代的燕國。焉支山最早被匈奴佔據。西河舊事引匈奴歌說：「失我祁連山，使我六畜不蕃息，失我焉支山，使我婦女無顏色。」可見漢代的匈奴對焉支山出產的胭脂，是念念不忘的。

製胭脂的原料

製胭脂的原料是紅藍花。據最古的中藥書本草、以及古今注、爾雅翼、博物志等書，都說紅藍花就是紅花，花作梂狀，梂上多刺。

這種花採了還會再長再開，梂上並可結實，像白色的小豆子，紅花晒乾以後，把它染紅，就是胭脂；中國人叫它爲紅藍。把它染粉，叫燕支粉；又叫眞紅。三月初種的。

紅藍花初漬的時候，顏色是黃的，故叫黃藍。據說花是紅的，葉子「頗似藍」，故有藍名。所謂「頗似藍」的藍，近人把它解釋成「製藍靛的植物」。它是一種製顏料的原料。

植物名實圖考說，紅花有兩種：一種出產於西域，叫紅藍；另外一種出產於西藏，叫藏紅花，是治病用的。近代植物學已經證明紅花是紅藍的學名，它是菊科，紅花屬，可以栽培於園圃，越年生，草本，高有四、五尺。廣披針形，有銳鋸齒，與薊類的葉相似。夏月梢頭開花，花筒狀花冠，紅黃色。狀頭花序，總苞如葉子一樣，邊緣有銳鋸齒的片。

紅花晒乾後，可製眞紅的染料，可作胭脂，乃是古今一致的說法。

脂粉哲學

脂和粉這兩種東西，它和衣飾一樣，隨人而施。清人李笠翁對於女子施用脂粉，有很精湛的見解。他說：脂粉是一種趨勢附勢的東西，最美的女人用了它，愈增她的美麗；醜陋的女人用了它，更增加她的醜陋。

一個絕色的佳人，祇要微微的用點脂粉，略略的搽點胭脂，就顯出她的嫵媚來了。一個媸顏的陋婦，假若把臉搽得厚厚的白白的；把臉蛋用胭脂塗得紅紅的，鮮的，不像醜八怪才怪。

李笠翁的脂粉哲學是：「白者可使再白，黑者難使還白」所以他認爲脂粉不能亂用。

李甲孚

節摘自「婦女雜誌」

東西文摘

金山實業公司
Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco, Calif 94133
Phone: 986-1032

樓業。生意
買賣，管理
租批，貸欵
燕梳　會計
稅務。

一　列治文區叁睡房二浴室，在廿亞運由，六千元可過業。
二　瑪連拿區濶街十二部大三房柏文，磚門面濶四十尺，有車房銅熱水龍樓身堅固。交通利便地点高尚。西人業主担負第一期借欵，利息低廉，試交四萬元現欵可以過業。
三　外美慎區新建住宅。四睡房三浴室，裝修華麗交通便利，開價四萬四千元。
四　美慎區新建四部柏文，兩部三睡房兩部二睡房，開價九萬五千元，現欵壹萬元可過業。
五　San Rafael 半山區，吉地一大段，可建住屋兩間，地區高尚，風景幽美，業主急於退休廉價出賣，現欵一萬元可建住宅兩間。
還有許多屋宇，不能盡錄。欲知詳細消息，請電話與本公司經紀接洽。
本公司代理美國各大公司火燭，汽車及各項燕梳，價錢相宜，請留意賜顧。

黃季植先生仿宋書法　招牌文件
▲各種字體任君選擇▼
▲牌扁大字潤例面議▼
代辦繙譯中文件迅捷妥當
新生圖書公司代理
地址：三藩市天后廟街40號
電話：四弍一—四0弍九號
外埠委託　依期不誤

華埠人語

（接自中文版首頁）

，由何非凡、吳君麗兩位名伶率領全體藝員壹行廿六人，經於十一日由芝城演畢，飛抵本埠，稍事休息後，即分別拜訪各僑團暨各僑胞友好。該劇團於十四日在積臣街重慶花舖開始票售，門票甚爲暢銷，自中午十二時直至下午九時，購票者絡繹不絕，大擺長龍，經理黃湛禮君在場分別發給牌號，秩序良好。聞開始之三晚戲票，經已搶購一空。

劇團三台柱（右起）吳君麗・何非凡

三藩市華人新聞協會，經全體會員選出首任職員如下：

主席陳立人，副主席陳桂芳，中文秘書莫鏗，西文秘書李華廣，司庫張孟錚。

※

美國萬里啤酒總行駐三藩市人事股主任黃定國君最近宣佈，派岑毅魂君爲本市康心美飲料批發公司華人經紀，在本市及北加省推銷全國著名萬里啤酒。

※

本市私立學校「多種文化學院」之中文班三藩市華人新聞協會，經全體會員選出首任職員如下：

主席陳立人，副主席陳桂芳，中文秘書莫鏗，西文秘書李華廣，司庫張孟錚。

※

美國萬里啤酒總行駐三藩市人事股主任黃定國君最近宣佈，派岑毅魂君爲本市康心美飲料批發公司華人經紀，在本市及北加省推銷全國著名萬里啤酒。

※

本市私立學校「多種文化學院」之中文班，注重學習中國語言與文字，年齡由三歲至九歲，除中文班外，並有其他三班，即西班牙班猶太班、黑人班。

該校學童除學習中國語言、文字外，並學習中國民謠、舞蹈、手工、民間故事、飪烹及

※

復興劇校在美演出最後一場，不是在大明星戲院，而是在市立大學體育館，演出「小放牛」和「三岔口」。

「復興」回到台灣後，接着在五月十一日實踐堂公演平劇，劇目和在美演出的相同，文化局並曾頒以獎狀，以資鼓勵，王振祖校長表示，該校應美國休樂克娛樂公司邀請，兩年後將再度來美演出。

舊金山中天出版社出版—蕭棣煒主編的

—丙字檢字—拼音檢字—

粵國音音

丙字學生字典經已運到！

—特点—

▲怎樣起筆便怎樣查
▲祇有五個檢字部首
▲沒有記號碼的厭煩
▲沒有數筆畫的苦惱

▲是植字排版的新法
▲是學者自修的良師
▲是空前偉大的創造
▲是發揚文化的先驅

精裝：二元三毛五仙
平裝：一元八毛五仙
▲外埠郵寄請加郵資
與紙盒費弍毫五仙

……發批總……
埠大山金
永生祥公司
WING SING CHONG CO.
921 Clay St. S. F. Calif. 94108
Tel. 982-4171
歡迎代理
……零售處……
1076 Stockton St. S.F. Calif.94108
Tel. 982-4172

美國三藩市堅尼街八二五號
華都戲院
BELLA UNION THEATRE
825 Kearny St., Phone: 421-4824

劍神扇鐵
IRON FAN AND MAGIC SWORD
江青 江南 主演
五月廿一至廿七日
（只映七天・決不展期）
彩色濶銀幕
飛燕女俠
加映七彩
鑄鉅語國義俠宗正魄動心驚壇影撼震

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085
五月廿一日起映
片名俠武色彩套兩
國泰機構精心攝製伊士曼彩色闊銀幕古裝俠義鬥智鬥勇武俠巨片
陳張秦
曼玲冲祥林
打得響・鬥得狠
演林桐
趙雷 導
江虹 張冲 演主衛領
田青 容蓉
下期兩套古裝歌唱
(一)有仔萬事足
(二)賣肉養孤兒

金山客批世情

財色兼收

因拉纜街車失事，女乘客神經受影响，性慾特強，所交男子逾百人，控市府賠償五十萬元，經陪審員表決，卒判賠償五萬。

金山客曰：世之云「財色兼收」者，多爲男人，此次則例外爲一女性矣。

上空下空

三藩市管制無上裝無下裝法規，經由市長簽署。

金山客曰：佛家看破紅塵，色卽是空，空卽是色，「上空」「下空」，何必管制？

懼內傑作

有新電影名爲「弱者是男人」。

金山客曰：想必爲「懼內會」會員所投資拍攝者。

節約？損失？

節約日光時間開始，時鐘撥快一個鐘頭。

金山客曰：名爲節約，先行損失，數月後，再回復標準時間，時鐘撥慢一個鐘頭，那時補償損失，兩相抵消，節約云何？

都板街現場錄音

醫生與古人

一群醫生聚集開會。

內外科醫生：在中國歷史人物中，我最憎嘅係「霍去病」，如果人人學佢，我地就冇得撈嘞。

牙科醫生：講起來就講啦，我就係唔鍾意「程咬金」嘞，如果遇着咁嘅客仔，重做得成手術？

捉錯用神

男：呢趟或者會得啩？琴晚同你阿媽打麻雀處處鬆章，俾佢吃湖吃到笑，佢重唔鍾意我？

女：咁你就捉錯用神嘞，我阿媽話你冇用，連打麻雀都唔夠精，將來必會餓死我，佢話千祈唔好嫁俾你喎。

家教使然

父：睇你越來越壞，點解好人唔學專學壞人？

子：都係聽你教訓啲，你時時响屋企嘆氣，話好人難做，又話好心唔得好報，咁樣何必做好人？我唔係學做壞人囉。

JINCO
WOODCRAFTS
UNFINISHED FURNITURE
500 Irving St at 16th Ave
Tel: 661-0688
AUTHORIZED WOODLAND DEALER
WE CUSTOM MAKE BOOKCASES
LOW PRICES　FREE DELIVERIES
WE HONOR MASTERCHARGE

本店爲華人經營位於日落區，專售各式木製傢具，書架，衣櫃，桌椅，茶枱，床頭板，灯枱等，任何尺度均可定製，由購者自行油漆，故價格低廉，免費送貨，服務妥善。

美國三藩市
本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘
遠東樓

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

康和療養院啓事
卑士養院位於彭施達尼街三三一號將於一九七〇年一月一號起改名爲康和療養院。此院乃華人資本創辦及管理，位於天氣溫和，陽光煥發之區，誠病後休養適宜之所。交通利便，由華埠可乘十五號巴士直至二十街，再轉廿二號巴士直達街口。歡迎僑胞參觀指教。
院長司徒武森
護士長潘婉貞謹啓
Potrero Hill Convalescent Hospital
331 Pennsylvania Ave. at 18th St.
Phone: 647-3587, 647-7512

新生圖書公司
SANG SANG BOOK CO.
40 Waverly Place, S. F. 94108
電話：421—4029

新到詩史文學參考書籍
陸放翁全集四册四元半
圓圓曲上下集三元半
茗邊詞二元半（線裝影印本）
白山集二元半
雙照樓詩詞（汪精衛遺著）（線裝）五元半
徐志摩全集六册廿元（精裝）
十八家詩鈔上下册八元（精裝）
詩韻大辭典四元半（精裝）
英譯廿四孝三元（宏揚中國孝道不可不讀）
英譯七擒孟獲三元
中國抗戰畫史十元（精裝）
牛馬二集一元
現代中英字典三元（郭毅之教授新編之中英文字典精簡，易學，速成）

好消息！新書出版！
「宇宙今古奇觀」
衡門閣主編　周基沾著
此書出版所售得之利潤全部送給美國大埠文化中心基金委員會儲作經費之用本書定名「宇宙今古奇觀」並定期於壹九七零年壹月八日出版在聯合國立案現版權准許叁萬部面世弍集中英文字後經出版六萬部本書乃係解決人生終身之各大問題內容豐富分析精確讀者對書內如有不明白之處來信必答不收分文版權所有不得轉載現擬國外國內招商代理大埠總發行處中國城雜貨店售價每本壹元弍毛五仙代理取書每本壹元正同時並徵求書賦歌詞竹枝詞聯語及奇情小說等歡迎批評及投稿以便宣傳中華文化幸甚社會幸甚
宇宙今古奇觀批發辦事處
總代理：大埠市作賴街壹零叁七號
中國城公司
屋崙埠商業中心五八五號十五街
加省斐市那埠壹零四七號F街
Joe & Joe公司
昌記棧譚兆標代理　宇宙今古奇觀」
地址：都板街八三八號中國商業中心。

EAST WEST 東西報
THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 21 MAY 20, 1970 15 CENTS
中華民國五十九年（一九七〇）五月二十日 第四卷第廿一期 每份一毫半

灣區慈善金庫受攻擊
未注意少數民族福利

灣區聯合慈善金庫每年在灣區募捐善款總額達一千六百萬元，這些款項也分配到灣區各慈善機構去，但那些慈善機構受益呢？據稱，大部份均爲中等階級團體，易言之，即眞正需要協助的貧苦大衆，特別少數民族團體，受益較少。

以華埠來說，本年獲得聯合慈善金庫撥款的，僅有東華醫院、男青年會和新僑服務中心。現在有一個新的機構成立，目的是在糾正聯合慈善金庫過去措施。

這機構名爲「改善社會聯合基金會」，總辦公處是在固賴地紀念教堂，領導人多爲少數民族份子，因爲他們覺得慈善金庫的善款並沒有使少數民族受益。

該會最近向灣區一萬六千個家庭發出函件，說明該會成立目的，是對都市問題尋求解決，並糾正善款用途，使能在房屋、事業、學校教育、衞生環境等問題有所解決，勿使善款年年一樣，落在中等階級社團之手，對窮人一無帮助，失掉眞正慈善目的。

該會請求聯合慈善金庫要作公平分配善款，並與亞洲聯合委員會、黑人工人協會等少數民族團體合作，使眞正有困難的人們獲得善款協助。

華裔律師劉貴明，便是該會三名主席之一聯合基金會」有兩大目標。第一、促使灣區聯合慈善金庫分配基金與少數民族團體。第二、籌募適量基金，使未資助灣區慈善金庫機構團體將其善款交「改善社會聯合基金會」。

現在灣區約有一百五十個社會團體，未獲慎區少數民族圖書館、美國印第安人中心、水平會、黑古巴利堂、海士委利社區教育及發展計劃會、奧臣瑪實英古晒街坊協會，團結力量，並討論「改善社會聯合基金會」之章程。

担任該會組織工作之湯臣表示，在該會未領袖，曾企圖促使灣區慈善金庫董事，撥出較多款項給黑人、華人及西班牙裔人。

該會另一主席積臣夫人，攻擊慈善金庫對眞正需要慈善救濟的人不管，而「女童子軍」之類的機構，永遠在慈善金庫撥款之列云。

Asian youth rally against war, Chinatown poverty

華埠人語

台北聯合報五月十三日刊出消息，說美籍僑領譚泉富已與台北僑聯公司簽定合約，雙方合作一部影片「望子成龍」。這片的內景在台灣拍，全部外景，則預定今年七月間來美實地拍攝，製片費預定爲新台幣六百萬元。

該報說譚泉富係美國中美文化會主席及全美反共會主席，在紐約及舊金山擁有戲院十一家云。

※

積臣街易琛記工廠原址自搬空後，在地狹人稠的華埠要找這麼闊大的地方實在不容易，所以有人傳說可能開戲院，但也有一說「舍夫威」超級市場以高價租賃在華埠開店，也有說會建築大酒店。總之，傳說紛紜，但大家比較關心的，是租給「舍夫威」，如果給這財雄勢厚的連環商店打進華埠，當地的什貨食品業會受嚴重影響的。

※

三藩市廣東銀行董事會選出余經鎧君接任董事長，以繼已故宋子安君之遺缺，宋君由壹九叁八年至一九六九年歷任該職，凡三十壹年。董事會並選出何廷光博士爲該行執行委員會主委，前此，何博士曾任過渡時期之董事長職務。

余君乃香港余仁生堂，星加坡利華銀行創辦人余東旋紳士之哲嗣，曾肄業香港大學，後來美國賓夕溫尼亞大學深造，獲有「商業行政系學士」學位。壹九六四年在香港創設「鎧興汽車公司」。余君對社會公益福利事業向具熱誠，曾任檀香山中華總商會會長、夏威夷商會副主席，現任檀島交響樂會及中華文化基金會主席等職。

※

美國文化印刷有限公司主辦之非凡響劇團

（下轉第十八頁）

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480
Second Class Postage Paid at San Francisco, California

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102